

Saint Mary's University

Faculty of Education

---

**CURRICULUM MODULES FOR THE TEACHING  
OF FRENCH AS A SECOND LANGUAGE**

by

© Anne Fraser-Rodrigue 1987

August 1987

Permission has been granted to the National Library of Canada to microfilm this thesis and to lend or sell copies of the film.

The author (copyright owner) has reserved other publication rights, and neither the thesis nor extensive extracts from it may be printed or otherwise reproduced without his/her written permission.

L'autorisation a été accordée à la Bibliothèque nationale du Canada de microfilmer cette thèse et de prêter ou de vendre des exemplaires du film.

L'auteur (titulaire du droit d'auteur) se réserve les autres droits de publication; ni la thèse ni de longs extraits de celle-ci ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans son autorisation écrite.

ISBN 0-315-40292-X

---

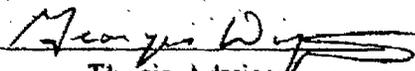
**CURRICULUM MODULES FOR THE TEACHING  
OF FRENCH AS A SECOND LANGUAGE**

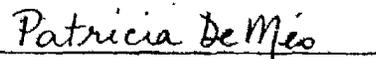
- Anne Fraser-Rodrigue

---

This Action Research Paper is presented to the Faculty of Education of Saint Mary's University in Halifax as partial fulfillment of the requirement for the degree of Master of Education.

Anne Fraser-Rodrigue 1987

  
Thesis Advisor

  
Outside Reader

Halifax, N.S.

Date: November 7/87

# **CURRICUEUM MODULES FOR THE TEACHING OF FRENCH AS A SECOND LANGUAGE**

by

**Anne Fraser Rodrigue**

## **ABSTRACT**

Recent research in second language acquisition has indicated that two variables that affect the acquisition of a second language are the factors of time and input. The success of immersion teaching is significantly linked to these factors. In an attempt to duplicate the optimal learning conditions of French immersion in the French core classroom which include the teaching of subject matter in the target language, modules based on Canadian history were developed. These modules cover the Habitation of Port Royal from 1604 to 1608 and the life and death of Louis Riel. These modules contain all the necessary documentation for implementation in a Grade 7 and Grade 8 classroom including lesson plans, content and various activities and tests.

These modules will be used in designated classrooms in Halifax city, and Halifax county. An ethnographic and quantitative study will be conducted in the pilot classrooms to determine if the implementation of these modules as an extension to the regular French core program will in any way contribute to increase communicative ability or language proficiency in the participants.

## DEDICATION

To my husband,

Clément Rodrigue,

whose help, support, artistic and literary skills have made this thesis a reality.

## ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to take this opportunity to thank my advisor, Dr. Georges Duquette, who by his considerable patience and guidance led me to a satisfactory conclusion of this thesis.

I wish also to express my appreciation to Dr. Patricia De Méo, for taking her valuable time to be a very discerning and encouraging outside reader.

## TABLE OF CONTENTS

	Page
ABSTRACT -----	ii
DEDICATION -----	iii
ACKNOWLEDGEMENTS -----	iv
CHAPTER	
I INTRODUCTION -----	1
The Creation of Modules -----	3
Testing and Evaluation -----	5
Evaluation of the Modules -----	7
II REVIEW OF THE LITERATURE -----	8
Language Acquisition and Language Learning -----	8
Language Proficiency and Communicative Competence -----	8
Comprehensible Input -----	8
Listening Comprehension -----	8
Reading Comprehension -----	11
The Affective Filter -----	12
Modules as a Source of Input -----	13
Oral Production -----	14
Written Production -----	14
Relationship of Modules to Theory -----	16

III	L'HABITATION DE PORT-ROYAL -----	22
	Sommaire -----	23
	Buts Principaux de ce Cours -----	24
	Les Buts Linguistiques -----	25
	La Presentation des Cartes -----	27
	Le Lien Entre l'Histoire et la Geographie -----	36
	L'Ile Ste Croix et Port Royal - Un Contraste -----	42
	Les Relations avec La France -----	48
	La Construction de Port Royal (L'Habitation) -----	52
	Les Cultures en Interaction -----	59
	Le Role des Individus a Port Royal (Biographies) -----	72
	La Vie Sociale à Port Royal -----	83
	Glossaire -----	108
IV	LOUIS RIEL ET LES REBELLIONS DE 1870 ET DE 1885 -----	110
	Buts Principaux de ce Cours -----	111
	Les Métis -----	113
	Lord Selkirk et les Métis -----	119
	Louis Riel -----	123
	Les Evénements qui Menaient aux Rébellions de 1870 -----	128
	Une Prise de Position -----	134
	La Vie de Louis Riel en Exil -----	147
	Les Evénements qui Menaient aux Rébellions de 1885 -----	152
	Le Procès de Louis Riel -----	161
	Louis Riel - Victime ou Rebel -----	168
	Glossaire -----	171
V	CONCLUSIONS -----	175

## INTRODUCTION

### **New Directions in Second Language Teaching**

Today, bilingualism has become an important socioeconomic issue in Canadian society. It promises access to upper level federal government jobs or positions. It has become financially rewarding to become bilingual. Prior to the 1960's, French existed almost entirely in Quebec and most Canadians were content to leave it there. With the establishment of an "official languages law, reports such as The Royal Commission of Enquiry on Bilingualism and Biculturalism (1969) and the increasing movement towards separatism in Quebec, Canada has now become recognized as a bilingual country. Bilingualism is an economic necessity and second language curriculum and teaching in Canada have received a new impetus.

Immersion programs which became popular in the seventies after the St. Lambert experiment have authenticated the merits of bilingualism and influenced society's view regarding second language acquisition (Lambert and Tucker, 1969; Swain and Lapkin, 1982). The success of immersion programs has occasioned a crisis in the regular programs offered within different school systems. The Core French program was no longer considered a viable alternative to immersion programs. Core programs were not generally producing students who were functionally bilingual while immersion courses were successful in this area.

In Core French classrooms teachers were cognizant of the fact that their students will, in the majority of cases, remain unilingual. This is a

cause of concern for second language teachers for the ultimate goal of any teaching is mastery of the subject taught.

One of the key factors in developing second language proficiency is the environment. It is very difficult to create a French learning environment in an Anglophone school and community. Curriculum outlines and subject time allotments tend to restrict teachers' and students' use of the language as a communication tool in the classroom. Although recent studies seem to state that functional language teaching or "l'approche communicative" is the wave of the future in the teaching of French as a second language (FSL), many teachers are still unfamiliar with this method. Provincial governments have issued documents stating required amounts of time which must be devoted to each of the four skills, yet it is difficult to ensure that teachers do not stress oral and written grammar and writing to the exclusion of speaking and listening.

As a classroom teacher of FSL, one is constantly in the dilemma of teaching junior high school students to speak and understand French in an environment where the materials and time allotment are not geared for communicative ability. Having carefully reviewed the success of immersion programs and their unmitigated appeal to the public, it became evident that certain adaptations can be made to the Core program which will guarantee exposure to French in a realistic context.

## The Creation of Modules

Because the use of French as a tool in the teaching of other subjects was the basis for success in the immersion programs (French used as a vehicle of communication and not an end to be studied in itself), I decided to create two new units in history and to teach those units in French in grades seven and eight. These modules will be: 1, the establishment of Port Royal and 2, the trial of Louis Riel. The Port Royal module will cover a month's time daily in the grade seven curriculum while the Riel module will cover two weeks in the grade 8 program. The schedules may vary but the time allotment, especially in terms of a minimum, must remain the same.

In 1984 I developed a curriculum module in French based on the arrival of the Europeans to Nova Scotia and their establishment at Port Royal. The period between 1603-1607 in Nova Scotia was one in which the language spoken was French. The arrival of Samuel de Champlain and the establishment of a colony in Port Royal has been an integral part of all history curricula in Nova Scotia. Hence, the information was, to a certain degree, familiar to the student.

This course was taught entirely in French and lasted approximately three months for two periods of forty-five minutes per week. The curriculum in grade seven and the notes of the history teacher on staff were used as a basis for my data. During these two periods a week the students were expected to answer in French to their ability. They were evaluated on their knowledge of history in French. Other activities included the creation of a newspaper of the time which was partially written in

French and an evaluation of their performance in the re-creation of an evening in L'Ordre de Bon Temps (The Order of Good Cheer).

The project was a success and was repeated for two years in my school. This curriculum innovation generated much interest at the School Board level and among the principals of my district.

The Halifax District School Board granted my request for a sabbatical leave so that I might develop other modules for the junior high history curriculum.

In September of 1987 there will be a history course offered entirely in French at all of the senior high schools. Based on the success of my first module, the two new units including the revised Port Royal version will be introduced into some of the local junior high schools. Eventually, students who have been exposed to my pilot modules will be able to funnel directly into the senior high program. For the first time in Nova Scotia students in a Core program will be able to study history in French.

Two teaching modules will be part of my Action Research Study. These instructional modules will be in French and will permit either a French or a bilingual history teacher to teach a part of the history curriculum in French.

The modules will be identical in format although the content will differ. Each module will comprise a first section concerning goals and objectives, a second section covering the content to be taught, a third section including activities, a fourth section showing methods of evaluation, and a fifth section outlining necessary resources. The documents which have been developed are based on the curriculum of the course which is

being taught in English. The modules can be taught within the French class, the history class or as a separate time-tabled item.

The main objectives of the modules will be on the progress of students in relation to the acquisition of French and the history concepts to which they are being exposed.

The modules will supply a reality to the French classroom which has previously been missing. French will be used for teaching, communication, and evaluation. Students will be presented with another view of history; they will be able to understand the concept of bias when they review differences between the English and French recording of historical data. The emphases in the classroom will be on students' personal opinions and the ability to discern. They will progress beyond the giving of rote responses which is often evident in the second language classroom. The expansion of French vocabulary will be an important part of each module. This vocabulary will involve words not usually presented to second language students at this proficiency level in French.

### **Testing and Evaluation**

Evaluation in the second language is a challenging area. Valette (1967) divides tests into two categories: discrete-point tests and global tests. Discrete-point testing is limited to simple and multiple choice and short-answer items. It verifies to see if the student has mastered specific elements of the target language such as phonemes, vocabulary, and structural patterns. Discrete-point testing emphasizes mechanical skills, knowledge and transfer. Global tests are more communicative oriented;

they measure the student's ability to understand and use the second language in the appropriate context. Global tests measure communicative competence. The performance objectives are open-ended and the students demonstrate the skills they possess in order to communicate the knowledge they have received.

It is necessary to develop all four skills in a global course. The acquisition of these skills requires the student to engage in communicative practice (Guntermann and Phillips, 1979). Testing should also be based on the four skills of listening, speaking, reading, and writing. In the curriculum guides of Nova Scotia the emphasis is placed on the acquisition of these four skills.

In the listening test, students can match single item pictures to words or sentences, multiple item pictures in a true false format, multiple-item pictures identifications of forms, passage comprehension, etc. This is known as discrete-point testing.

On the oral test (Valette, 1977) the student can be asked to describe situations, give target language definitions, answer questions in the target language, describe a sequence of activities, talk about certain topics, or submit to an interview. This type of testing is known as global testing.

The reading tests which will be a part of the curriculum modules can be vocabulary based, single item pictures - matching format, classifications both implicit and explicit, target language definitions, logical inferences, obtaining information and passage comprehension.

## **Evaluation of the Modules**

The Action Research Study will be evaluated on the viability of its implementation in the schools within the Halifax District Board. A judgemental report as to the validity, feasibility, and correctness of both French and historical data will be given by two judges. These judges will be the French and History Curriculum Consultants of the Halifax District School Board. The project is already part of a Five Year Curriculum plan proposed by the School Board and it is expected to be piloted in September of 1987. Two modules are also being planned for the grade 8 curriculum.

These curriculum modules, based on past success, are an innovative way to expand the French Curriculum. The students are motivated and do not appear to experience serious difficulties either with the historical concepts or the French vocabulary and structure necessary to participate in the course. The modules are a means of revitalizing and expanding the Core curriculum without extraordinary expense or time taken from other subjects. It is also a means of introducing culture into the French curriculum, a component which is lacking in most programs. Therefore, it is a project readily adaptable to schools in Nova Scotia.

## Chapter II

### REVIEW OF THE LITERATURE

#### **Language Acquisition and Language Learning**

Cummins (1981) has determined four different kinds of learners: the tourist, survivor, immigrant, and the ordinary citizen. He emphasizes that the tourist and the survivor acquire interpersonal-communication skills while the immigrant and the citizen develop cognitive-language academic language proficiency. The first two groups seem to follow the process of language acquisition as defined by Krashen (1981): that is, the learners subconsciously acquire a language in order to communicate. The language is acquired naturally and implicitly. In contrast, the immigrant and the citizen have progressed beyond language acquisition, already acquired the basics of the language necessary for communication, and are now learning a language. This refers to a conscious knowledge of the second language, comprehending and understanding the rules of the target language. Thus, a person begins to acquire competence in a second language, and then, as the learning progresses, the monitor hypothesis plays an increasingly greater role. Krashen (1981) states that formal rules play only a limited role in second language performance; the monitor, on the other hand, acts to make changes in the form of utterances after they have been produced. This is supported by Stevick (1980) who compares the critical self with the performing self.

## **Language Proficiency and Communicative Competence**

In a classroom, teachers are very often concerned with language proficiency and not communicative competence. It is important for a successful program to combine the two components so that a student can be first communicatively competent and gradually, more and more linguistically proficient as well. Wong-Fillmore (1983) has noted that competency precedes proficiency in language acquisition. Stern (1982) suggests a multi-dimensional curriculum that has five components: language, grammar, culture, communicative activities, and general language education.

### **Comprehensible Input**

The teaching of French as a second language necessitates that the teacher be sensitive to the learning styles of each individual student. However, the communication learning process involves two major phases: 1) aural and reading comprehension; 2) oral and written production.

### **Listening Comprehension**

In order for the message to be understood and the correct processing of information to take place, Duchan and Katz (1983) suggest that syntactic complexity, semantic difficulty, rate, redundancy, and contextual cues in the presentation of material are critical. Therefore, the teacher needs to speak at a slower rate than a native speaker. In most cases he/she needs to

have a clearer articulation of words and phrases, use a high frequency vocabulary, a syntactic simplification of sentences, and use less slang and idioms. Educators also need to be trained to give more processing time to the listener and to be adept of understanding non-verbal responses which signal a lack of understanding on the listener's part. Swain (1986) has attributed the use of lexical items in content, pictures, gestures, and body language as important factors in the success of the students in French immersion programs. In this manner optimal conditions will be created to facilitate listening comprehension.

In terms of comprehension, there is first a need for comprehensible input. The teacher must provide the necessary input in a classroom when no outside influence in the language is possible. The teacher can provide the students with a type of teacher talk which is understandable to them but which at the same time forces students to grasp world knowledge and in the process, words and certain meanings with which they are unfamiliar. Krashen (1982) defines this theory as the input hypothesis. He believes that the second language acquirer moves from a present level of competence  $i$  to the next level  $i + 1$  by having language input which is above his/her current level of competence and which forces the acquirer to search for the meaning of the message by using contextual clues, his/her knowledge of the world and extra-linguistic information. Krashen also states that when communication is successful and in sufficient quantity,  $i + 1$  will be provided automatically.

## **Reading Comprehension**

In terms of reading, research has indicated that there is a fair relationship between one's reading ability in the first and second language (Carey and Cummins, 1957; Lapkin and Swain, 1961; Swain, Lapkin and Barik, 1976). If this is the case, any of our students coming into the French classroom do not possess adequate reading skills in their maternal language. Hosenfeld (1977) has perfected a series of strategies for general decoding behavior which permit a student to improve his/her ability to read in a second language. She has also outlined a process which will permit the student to discover these reading strategies. These strategies include: 1) constant consideration of the story; 2) using contextual clues, relating French and English cognates; 3) identifying the grammatical function of an unfamiliar word; 4) assessing the appropriateness or logic of a guess; 5) developing sensitivity to a different word order in a foreign language; 6) referring to the title, side gloss and illustrations to draw inferences; 7) using the glossary correctly; and 8) circling back in the text to correct inaccurate guesses, to complete incomplete sentences and to combine words and phrases into a meaningful sentence.

Barrett (1968) distinguishes five skills necessary for reading: literal comprehension, reorganization of the ideas in the text, inferential ability, evaluation, and appreciation. Davies and Widdowson (1984) classify reading comprehension questions under the following headings: direct reference questions, inference questions, supposition questions, and evaluation questions.

The student's ability to read is an important factor in the success of the project. Before beginning the teaching of the modules, I plan to organize remedial sessions on decoding with the students (Hosenfeld, 1977) and will help them to develop their own decoding strategies. This preparation should enable the students to read the authentic documents which are a vital part of the module.

Difficulties in reading in a second language can also be caused by poor second language knowledge. A student may not have the necessary vocabulary and grammatical structures necessary to read a given selection. It is essential that the reading be only one level beyond the reader's ability (Krashen's  $i + 1$ ).

### **The Affective Filter**

We know that the quality of language input depends as much upon emotional openness as it does upon physical sensitivity and ability to grasp the data. Not only does an emotional state affect encoding but it will also affect language production and performance (Krashen, 1982).

In the classroom setting there is a need for a low or weak affective filter. This low or weak filter enables students to respond more effectively to language acquisition initiatives by creating motivation, self-confidence, and a feeling of well-being (Krashen, 1982). The student should not be put on the defensive; there should be no forcing of speech production before the student feels ready. The emphasis should be on the message and not the form so that error correction is minimal. Cohen and Swain (1976) state that in the process of second language acquisition a silent period should be allowed so that the exposure to input can be increased.

## **Modules as a Source of Input**

The most successful attempts at second language teaching and learning have occurred in the French immersion programs in Canada. French immersion teaches the basic skills of the regular English program, but the language of instruction is French. The children are exposed to large amounts of input (Krashen, 1981) and progress slowly to the production of the language itself. The emphasis is on comprehension and not production skills at the beginning of the learning process (Swain and Lapkin, 1986). The differences which exist between the Core and immersion programs can be categorized under time spent listening to the target language and use of French as a communicative vehicle. The fact is that immersion does not instruct about the second language as does the Core program, but instead it focusses on content and not form. Grammar is taught on a need-to-use basis. The teaching of grammar is incorporated progressively into the curriculum as the student moves beyond elementary communicative ability.

The modules that I am preparing for use in the classroom are an attempt to extend to Core programs the success of late immersion programs (Swain and Lapkin, 1986). Students who enter late immersion possess a minimal exposure to French. They have studied French in elementary school, during four twenty minute periods a week. This means that the student has a certain basic French vocabulary and simple syntactic structures. The teaching of a subject such as history in French will increase the language input in the French classroom. French will be used as a tool to communicate content and the students will have to listen and comprehend in the target language.

## **Oral Production**

It is important to note that students will be encouraged to answer in French although no student will be pressured to produce before he/she feels ready. The emphasis will be on the input, the ability of students to communicate a message, and the correctness of content and not form. Vocabulary will be presented visually and with the use of verbal clues.

## **Written Production**

In many cases the skill which is used most often in a second language classroom is writing. However, writing is often confined to pre-determined grammatical segments, structures and vocabulary. The ability to write well is a skill which is often underdeveloped in a child's first language. Therefore, it is extremely difficult to ensure faultless production in a second language.

The writing component in the modules will not be as emphasized as the other three skills. Writing in the classroom will follow an aural comprehension stage, and a communicative stage where the student will have answered questions, advanced opinions, and discussed the subject matter. Answers to questions can readily be found in the printed texts and students will be shown how to answer questions. However, certain vocabulary items can be tested such as map names and occupations. Students will also be asked direct questions with which they are familiar and they must respond in French.

The use of these two modules in the classroom should provide an optimal learning environment. The material used will be comprehensible based on a subject the students have taken and on knowledge which has already been peripherally taught in the preceding grade. The material has not been chosen according to grammatical sequencing but rather is based on the reality of the historical concepts.

The anxiety of a student may be lessened by ensuring that the level of the material is comprehensible, that a silent period is allowed and that less attention is paid to form.

Recent studies (Morrison et al., 1980) on the teaching of subject matter in French showed substantial gains in second language proficiency and mastery of the subject matter. A study at the University of Ottawa (1984) based on the teaching of psychology in French to English students also demonstrated that the students exhibited less anxiety in the use of French, had a better opinion of their own ability in French, and had a greater desire and intent to use their second language. The teaching of a subject matter in French provides a bridge between language learners and native speakers. It gives a unilingual child in a unilingual environment the opportunity to function in ways that parallel the performance of native speakers of that language.

## **Relationship of Modules to Theory**

This research action paper is composed of two modules. At the beginning of each module are the historical goals of the module and the linguistic goals. The goals are written in French and are meant to be distributed and discussed with the students.

In the module on Port Royal I began my presentation with a familiarization of the maps included in this chapter. I chose to begin with the maps for both a linguistic and historical reason. Linguistically the map can be explained concretely, the children are able to recognize the map (Swain, 1986) and thus possess a certain prior knowledge. Historically the children are then able to understand how the content which they are about to learn fits into a time frame. Using the map also involves a physical response from the student because the teacher can ask students to point out, place, mark, etc. certain names on the map. Placing the names on individual maps and copying the names in French is part of a familiarization process with the language.

The students are then presented with a link between geography and history and why the relationship was so important to the success or failure of a settlement. There has been a language progression from single words to sentences and formal structures. The language has become more complex; however the present tense of the verb is still used as most students have already acquired a basic sense of the formation of the present tense. The questions at the end of the chapter are simple discrete point questions which elicit a single response. The answers to these

questions can be found almost verbatim in the text and so the questions really test comprehension and the ability to link question and answer.

In the chapter "Les Relations avec la France" there is a movement towards global type questions. At this point the students are familiar with more words of vocabulary, generally understand the historical concepts and are able to answer questions in French although errors in structure and grammar are frequent. In these questions there is also an attempt to place students in the historical period and to call upon their ability to judge and to analyze.

The chapter "L'Habitation" contains visual representations and involves the students in a process in which they must compare ancient and modern needs vis-à-vis habitations.

The document "Au Magasin" is an attempt to produce an authentic document of the time and involves the student in a process of truly understanding this period in Canadian history. At this period in the course there is also the possibility of a visit from a guide and a trip to the Habitation itself. These activities involve hands-on experience. The students are being obliged to use their five senses to perceive and understand what they are being taught. The use of the French language becomes more natural and it becomes secondary to the importance of understanding the reality of Port Royal. This is an application of the forgetting principle (Krashen, 1986). The students are concerned with what is said and not how it is said. The students have now been persuaded to read secondary documentation which is made available to them in order to answer some less obvious questions. This documentation will be written in

a more complex French where the choice of vocabulary has been less restricted.

In the chapter concerning the contrasts between the European and indigenous cultures the students must look at pictures and discover the differences between the pictures. The students are also asked to formulate reasons for the differences.

In the biographies, the students are faced with a language that is becoming increasingly complex and are asked to debate and defend a personal choice that has been made.

"Une Discussion avec de Monts" is another attempt to re-create an authentic historical document. Lescarbot is interviewing DeMonts on the future of the Habitation. French is being used in a realistic context, the students understand that French was spoken in Nova Scotia in 1604 and can now envisage other conversations that might take place.

The activities in the modules are becoming increasingly more complex. The students are asked to individually do presentations in class on the hardships and difficulties involved in the preparation of an evening of L'Ordre du Bon Temps.

The original play combined the historical reality of L'Ordre du Bon Temps and a possible re-creation of what could really have occurred. It is an attempt to incorporate dramatic arts and second language acquisition which have the same goal, i.e. communication (Smith, 1984).

This play lets students become someone other than themselves; they lose their inhibitions and can permit themselves to act as someone else. It

is an attempt to restrict the use of the filter (Krashen, 1982). The use of the play also creates a tight feeling within the group of a shared dream. The play also permits the students to use French in a context which is not classroom-oriented. The preparation of costumes, food and decor invite students to use different skills other than linguistic ones. A play of this type also involves a multi-disciplinary approach to school subjects. The art, music, home economics, industrial arts and physical education teachers can become involved in the performance.

The module ends with tests which emphasize discrete-point testing but conclude with a global-type question. These tests can be used throughout the chapter or when the teacher feels the students possess the necessary skills.

A glossary has been included which gives a series of words that occur frequently in the text. It is advisable that most definitions be given orally in French in class but at the beginning the use of L<sub>1</sub> is not restricted because of the importance of minimizing a high or strong affective filter (Krashen, 1982).

In the second module less emphasis is placed on discrete-point testing as the students are already familiar with learning a subject in French.

In my choice of reading comprehension questions I have direct reference questions (Davies and Widdowson, 1984), those questions whose answers can be garnered directly from the text, i.e. Qui est le capitaine du bateau. Inference questions: Qui est Marc Lescarbot? Pourquoi est-il célèbre? Supposition questions: Imaginez que vous êtes DeMonts et que vous devez paraître devant le roi et lui donner un état de compte de la

colonie à Port Royal. Ou est-ce que vous pourriez lui dire? and evaluation questions: Selon vous, est-ce que le procès de Louis Riel était juste? There is a progression from direct reference questions to evaluation questions.

It is extremely important that preparatory to and during the use of these modules in the second language classroom the emphasis should be on the lowering of the affective filter. An atmosphere should be created in which the student feels comfortable. The target language may be used by some students during initial instruction but others may need a silent period (Cohen and Swain, 1976). Even though grade seven and grade eight students have been previously exposed to French in the early elementary grades, the language has often been confined to rote responses, a severely limited vocabulary, and a functional notional syllabus. In the initial stages of the use of the modules, language spoken by students still tends to be simplified and answers are given in point form. The students are required to prepare a chart and make a checklist. These activities do not involve complex structures nor a large vocabulary and will not frighten the students and cause them to have a negative affective filter. Students however will discuss in groups reasons for failure of the settlement. However, these reasons are stated on the sheet that the students receive and have been discussed in class so the student is already familiar with both the spoken and written word.

With L'Habitation de Port Royal sentence structure has become more complex, the content of the chapter is not given in point form.

The teaching of a subject matter in L2 requires a more complex vocabulary and sentence structure on the part of the students. It forces the students to focus on the subject matter and not on the form. Subject

teaching in L2 provides the students with great quantities of input which is comprehensible. A study at the University of Ottawa (Edwards, Wesche, Krashen, Clément and Kruidenier, 1984) showed that the students had lowered anxiety and increased L2 proficiency and a greater desire to use the L2 in other situations.

Chapter III

*L'Habitation de Port-Royal*

## Sommaire

1. La Presentation des Cartes
2. Le Lien entre l'Histoire et la Geographie
3. L'Ile Ste.-Croix et Port Royal - Un Contraste
4. Les Relations Avec la France
5. La Construction de Port Royal
6. Les Cultures en Interaction
7. Le Rôle des Individus Principaux à Port Royal
8. Les Evénements Importants à Port Royal
9. La Vie Sociale à Port Royal

### **Buts principaux de ce cours**

1. Comprendre les relations entre l'histoire et la géographie.
2. Comprendre et juger les interactions entre la culture européenne et la culture indigène.
3. Etudier certains individus qui ont joué un rôle important à Port Royal et préciser leur contribution.
4. Expliquer les raisons pourquoi l'île St.-Croix était un désastre et Port Royal une réussite.
5. Reconnaître l'importance de l'Ordre du Bon Temps.

## **Les Buts Linguistiques**

1. Comprendre les faits historiques en français.
2. Lire et écrire en français dans un contexte historique.
3. Penser en français et être capable de formuler ses pensées en mots et en phrases afin de discuter avec les autres.

## LESSON PLAN

GOALS	presentation of map of Canada in French
OBJECTIVES	<ol style="list-style-type: none"><li>1. familiarize the students with map of Canada in French</li><li>2. contrast of modern map and original map</li></ol>
CONTENT	map of Canada, oceans, rivers, neighbours
ACTIVITIES	<ol style="list-style-type: none"><li>1. have students place names on map</li><li>2. game in which 2 opposing teams try to identify places on map</li><li>3. oral review of places</li></ol>
EVALUATION	<ol style="list-style-type: none"><li>1. blank map is given on which students must correctly place names</li></ol>
RESOURCES	map, tape on Canada, VLF 11 page 66 list of vocabulary in French

## Les Cartes

Les Grands Lacs

L'Amérique du Nord

Le Canada

Les États-Unis

Le Mexique

L'Océan Pacifique

L'Océan Atlantique

La Baie d'Hudson

L'Acadie

Terre Neuve

## Les Provinces et les Territoires du Canada

La Colombie Britannique

L'Alberta

La Saskatchewan

Le Manitoba

L'Ontario

Le Québec

Le Nouveau Brunswick

La Nouvelle Écosse

L'Île du Prince Édouard

Terre-Neuve

Le Yukon

Les Territoires du Nord-Ouest

## Iles et Endroits

Ile de Baffin (Terre)

Ile St.-Jean

Ile Ste.-Croix

Ile Royale

Greenland

La Gaspésie

Port Royal

Ile Anticosti

## Lacs, Fleuves et Mers

La Mer de Beaufort

Lac Michigan

Lac Huron

Lac Champlain

Le Fleuve St.-Laurent

Lac Erie

Le Golfe du St.-Laurent

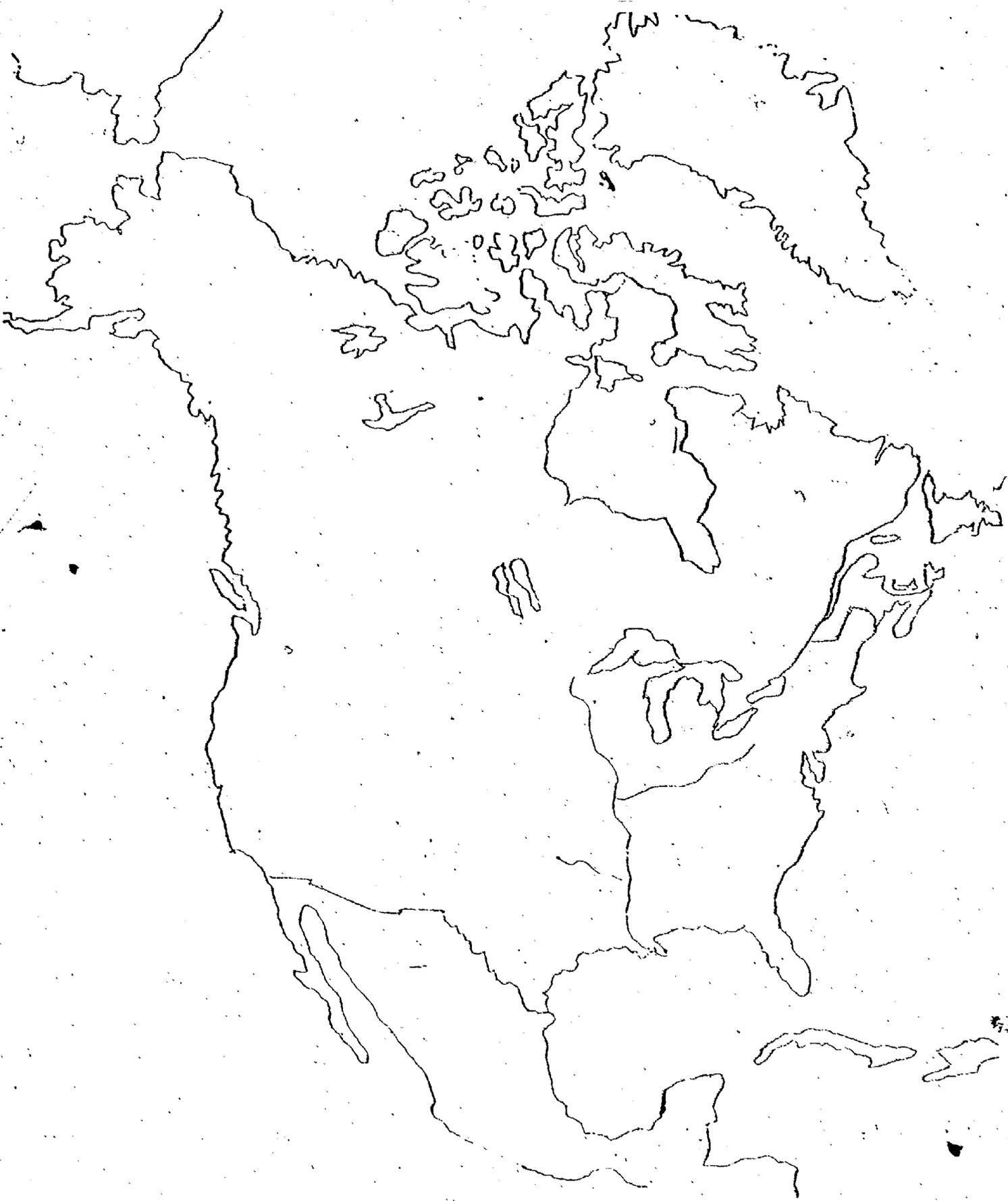
Lac Ontario

Le Détroit de Cabot

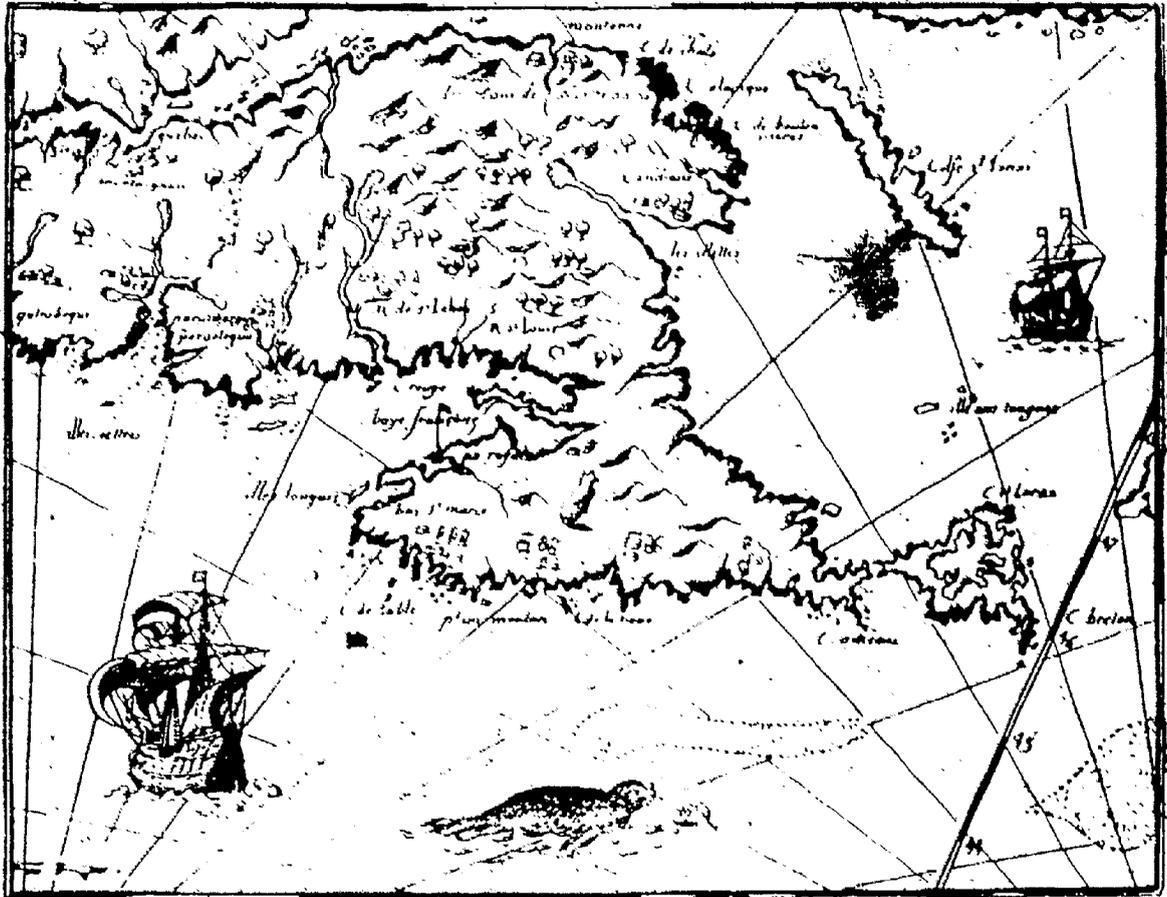
La Rivière Ottawa

La Baie Française

Lac Supérieure



# NOUVELLE FRANCE PAR SAMUEL DE CHAMPLAIN



# l'acadie par SAMUEL de CHAMPLAIN

## CARTE DE L'ACADIE

Trasée sur les Manuscrits du Doyen  
des Chartres et Plans de la Marine.  
Par M. de la Tour et M. de la Motte.



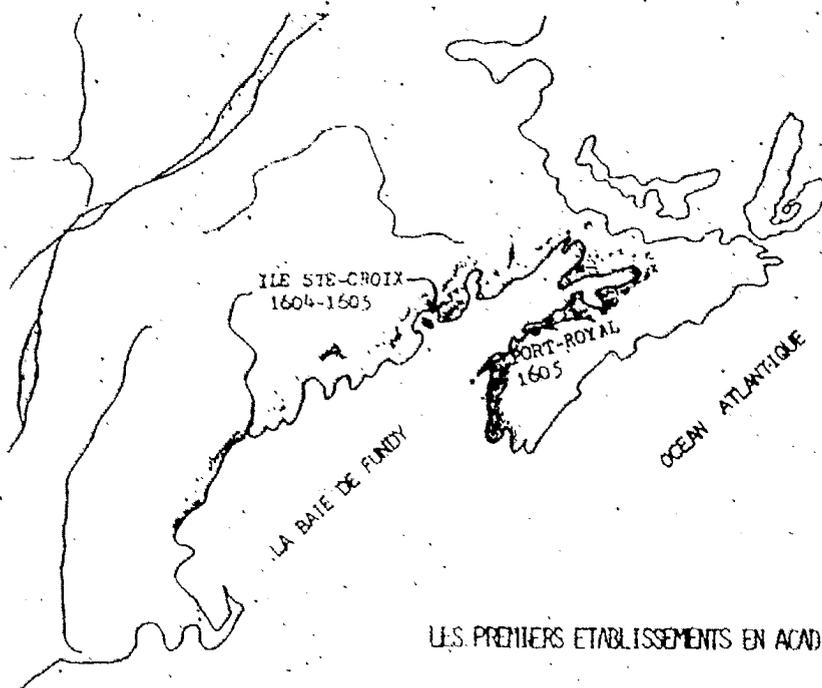
LEGÈRES

Leues Communes de France de 1000 Toises

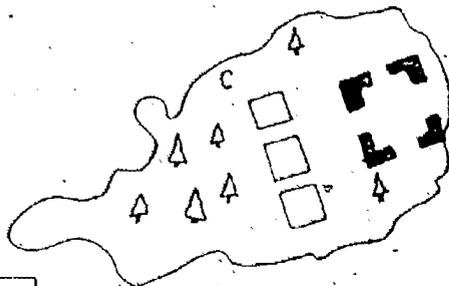
Leues Communes de France de 2000 Toises

Longitude Occidentale du Meridien de Paris

# Ile Ste-Croix & Port Royal

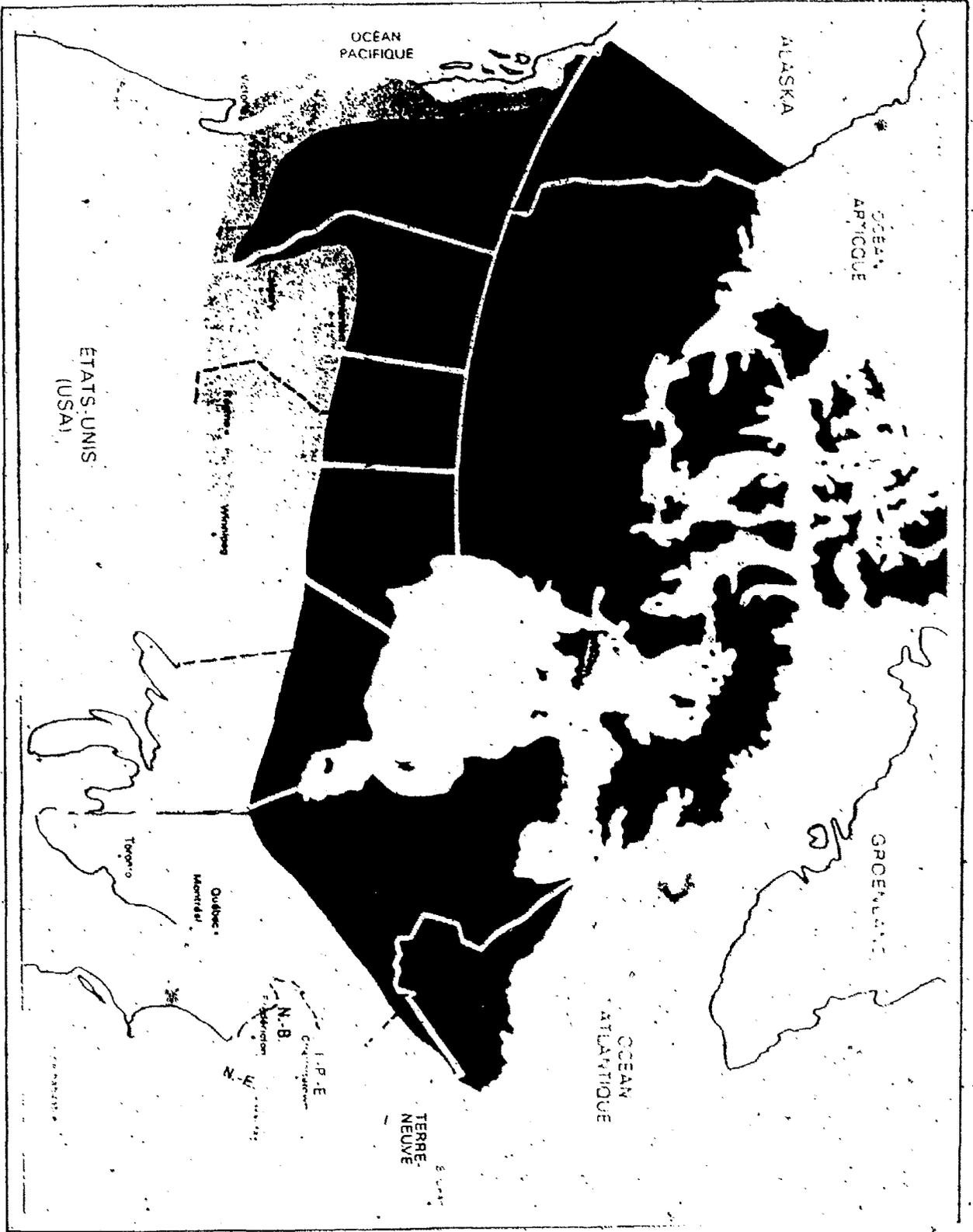


LES PREMIERS ETABLISSEMENTS EN ACADIE



- Légende**
- Terrains préparés pour la culture
  - Logement
  - △ Cimetière

PLAN DE L'ILE SAINTE-CROIX  
1604-1605



Carte du Canada

On a trouvé ces noms sur les anciennes cartes de Champlain. Est-ce que ces noms existent aujourd'hui?

Gaspar

Baye de chaleur

Anticosty

La Magdalene

Cap de Ray

Baye de la Conception

Isles St.-Pierre

Cap Breton

Canceau

Port Mouton.

R. Ste.-Croix

Isle Menane

Baye Ste.-Marie

Cap de Sable

La R. Ste.-Jean

Marquez les noms anciens et modernes sur la carte ci-inclus.

# LESSON PLAN

GOALS	understand the link between history and geography
OBJECTIVES	<ol style="list-style-type: none"><li>1. ability to describe relationship between geography and the failure of Ile Ste Croix settlement</li><li>2. ability to answer questions re failure of Ste Croix</li></ol>
CONTENT	the Ile Ste Croix habitation
ACTIVITIES	review relationship between history and geography; discuss reasons for choosing site for a settlement. Have students work in groups to discuss why Ile Ste Croix failed.
EVALUATION	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Have students prepare a chart in which major reasons for choosing a site are listed and in which a checklist is made of the Ile Ste Croix settlement as to its feasibility or not.</li><li>2. have students write a letter to the King explaining why the settlement has failed/or have Champlain write an article in his journal explaining the failure.</li><li>3. answer questions on Ile Ste Croix.</li></ol>
RESOURCES	Sheet on relationship between history and geography. Document entitled "Une Visite de Classe à l'Habitation de Port Royal", p. 1. Document entitled "Parc Historique de l'Habitation de Port Royal."

## L'Histoire

La relation entre l'histoire et la géographie.

Qu'est-ce que c'est l'histoire? L'histoire est l'étude des événements dans lesquels l'homme est impliqué.

Qu'est-ce que c'est la géographie? La géographie est l'étude de la terre, de la culture, de l'environnement, de la température, du climat, des ressources et des contours.

Les événements à Ste.-Croix - la relation entre l'histoire et la géographie:

- 1) on a choisi le site pour des raisons de défense
- 2) on a choisi le site pour les ressources: les arbres, le poisson, l'eau et le sol.

Le désastre à Ste.-Croix - la géographie:

- a) Le Temps
  - la chute de neige du 6 octobre
  - très venteux
  - extrêmement froid
  - l'hiver était très long
- b) Les ressources
  - l'eau a gelé (désastre naturel)
  - manque d'arbres (on les a coupés - erreur humaine)
  - pas d'abri du vent
  - manque de bois de chauffage

- c) La terre
- on ne pouvait pas traverser à la terre ferme à cause des marées hautes et du mouvement de la glace
  - on ne pouvait pas se procurer du gibier et de la viande fraîche.

## L'Histoire

La Relation entre l'histoire et la technologie.

Pendant toute l'histoire, l'homme a inventé des outils et des méthodes pour l'aider à accomplir les tâches. On appelle ces outils et ces méthodes la technologie. La technologie nous aide à traverser de l'impossible au possible.

Pendant l'âge de l'exploration les hommes comme Colomb, Cartier et Baffin ont utilisé des nouvelles méthodes (l'utilisation de plus d'une voile) ou de nouveaux outils (une barre du gouvernail), pour accomplir de nouvelles tâches (la découverte du fleuve St.-Laurent).

**LESSON PLAN**

<b>GOALS</b>	<b>understand the reasons for the success of Port Royal</b>
<b>OBJECTIVES</b>	<b>1. contrast St. Croix and Port Royal in relationship to geography 2. enumerate the reasons for the success of the colony</b>
<b>CONTENT</b>	<b>Port Royal habitation</b>
<b>ACTIVITIES</b>	<b>1. discussion in groups of why Ste Croix failed and Port Royal flourished</b>
<b>EVALUATION</b>	<b>Preparation of a chart in which the students contrast Ile Ste Croix and Port Royal under following headings: site, resources, defence, transportation</b>
<b>RESOURCES</b>	<b>documents on inhabitation</b>

# DEFENSES DV ROY

## PREMIERES ET SECONDES

à tous ses subiects, autres que le sieur de Monts & ses associez. De traffiquer de Pellereries & autres choses avec les Sauvages, de l'estendue du pouuoir par luy donné audit sieur de Monts, ny de s'associer avecques les Estrangers, pour sous leur nom, ou en quelque autre sorte & maniere que ce soit, troubler en icelle traite ledit sieur de Monts & ses associez. Sur grandes peynes.



ENRY par la grace de Dieu Roy de France & de Nauarre. A nos amez & feaulx Conseillers, les officiers de nostre Admiraulté, de Normandie, Bretagne, Picardie & Guyenne: Et à chacun d'eux endroit soy: & en l'estendue de leurs ressorts & iurisdicions, Salut. Nous auons pour beaucoup d'importantes occasions, ordonné, commis & estably le sieur de Monts, gentilhomme ordinaire de nostre chambre, nostre Lieutenant general, pour peupler & habituer les terres, costes, & pays de Lacadie, & autres circonuoisins, en l'estendue du quarantième degré, ius-

C ij

ques au quarante sixiesme . Et là establir  
nostre auctorité , & autrement s'y loger &  
asseurer : en sorte que nos subiects desor-  
mais y puissent estre receuz, y hanter, resi-  
der & trafiquer avec les Sauvages habitans  
desdits lieux . Comme plus expressement  
nous l'auons declaré par nos lettres pa-  
rentes, expedices & deliurees pour cest  
effect audit sieur de Monts , le 8 . iour de  
Nouembre dernier : & suivant les condi-  
tions & articles . Moyennant lesquelles il  
s'est chargé de la conduite & execution de  
cette entreprise . Pour faciliter laquelle, &  
à ceux qui s'y sont ioints avec luy : & leur  
donner quelque moyen & commodité,  
d'en supporter la despence . Nous auons eu  
agreable de leur permettre, & asseurer  
Qu'il ne seroit permis à aucuns autres nos  
subiects, qu'à ceux qui entreroient en asso-  
ciation avec luy, pour faire ladite despence  
de traffiquer de Pelleterie, & autres mar-  
chandises, durant dix annees, es terres,  
pays, ports, riuieres & aduenues de l'esten-  
due de sa charge . Ce que nous voulons  
auoir lieu .

Donné à  
Paris, le 18. Decembre, l'an de grace mil  
six cens trois . Et de nostre regne le quin-  
ziesme . Ainsi signé, HENRY.

## L'Habitation de Port Royal

En 1603 le Sieur de Monts, gentil-homme, reçoit du roi Henri IV l'autorisation de coloniser le Canada entre les 40e et 46e degrés de latitude nord, et d'y faire le troc des fourrures. L'expédition est composée de deux prêtres catholiques, dont l'un s'appelle Nicolas Aubry, un prêtre protestant, François Pont-Gravé, Jean de Biencourt de Poutrincourt et Samuel de Champlain, les colons, certains d'entre-eux sont des criminels, des artisans, des charpentiers, des constructeurs de navire, des maçons, des forgerons, et des armuriers.

Ils partent du Havre-de-Grâce le 7 avril, 1604, à bord de deux navires. Samuel de Champlain est le capitaine et le navigateur. Sieur de Monts est le commandant. L'autre navire commande par Pont-Gravé doit suivre avec les provisions.

De Monts ordonne un voyage plus au sud pour éviter les rives du Saint-Laurent et ils arrivent à Port-Mouton sur la rive sud de la Nouvelle Écosse. On l'appelle Port-Mouton parce que un mouton du bateau a sauté dans l'eau à cette place. Pont-Gravé n'est pas arrivé au même moment que l'autre navire, et en attendant ils font de l'exploration et ils découvrent le bassin d'Annapolis et la Baie Française. Champlain donne des noms à tous ces endroits. Ils trouvent la région très belle et Poutrincourt demande à de Monts de la lui concéder parce qu'il voulait s'établir à Port Royal et faire venir sa famille de la France. Le 31 août, 1604, Poutrincourt devient le seigneur de la région.

Ils décident de s'établir à l'île Ste-Croix: le site est facile à défendre, la terre est fertile. Cependant il manque de bois pour le chauffage, il faut

passer par un grand trajet d'eau pour aller chercher les provisions à la terre ferme et il n'y a pas d'abri des vents." Poutrincourt et Pont-Grave retournent en France, Champlain et de Monts y construisent des bâtiments pour se loger.

L'île n'est pas un site idéal. Elle est exposée aux tempêtes, isolée de la terre ferme par des glaces et les marées très hautes. Il y a un manque de bois de chauffage, d'eau potable, et le gel est si fort que le cidre est glacé dans les barils et il faut que chacun baille sa mesure au poids. Le scorbut emporte 36 colons, à peu près la moitié des colons, et les autres sont aussi touchés par cette maladie.

Le scorbut est une maladie causée par un manque de viande et de légumes frais et aussi par l'humidité qui garde toujours les vêtements et les couvertures et paillasses mouillés. Le remède que Jacques Cartier a reçu des indigènes l'aidait, mais les indigènes de l'Acadie ne possédaient pas le secret.

Au printemps de 1605, Pont-Grave arrive de France avec les provisions et on décide d'installer la colonie dans le Bassin d'Annapolis. Pont-Grave et Champlain ramassent les gens, les ustensiles et aussi les parties des bâtiments et traversent la baie. Ils construisent l'Habitation selon la manière des fermes de Normandie. C'est-à-dire un ensemble de bâtiments disposés autour d'une cour. Les artisans bâtissent des maisonnettes, des magasins pour les vivres et les munitions, et même une forge.

Près de l'Habitation se trouve une colonie d'indigènes. Ces Souriquois deviennent les amis très fidèles des français. Leur chef Membertou visite

souvent l'Habitation. L'hiver de 1605-1606 se passe encore assez misérablement: douze hommes meurent du scorbut incluant le prêtre catholique et le prêtre protestant.

En juillet 1606 Poutrincourt revient de France en compagnie de Marc Lescarbot, un avocat et écrivain, Louis Hébert, un apothicaire, et Claude Turgis de Saint Etienne de Kitour et son fils Charles. Champlain part pour explorer les côtes plus loin vers le sud et, il essaie de trouver un site permanent pour la colonie.

En revenant des explorations Champlain a le plaisir d'assister à une pièce de théâtre intitulée "Le Théâtre de Neptune" qui se déroule sur une barque sur l'eau en face de l'Habitation, le 14 novembre, 1606.

Pour divertir les habitants de Port Royal, Champlain établit le premier club social en Amérique du Nord. Les membres fondateurs sont les 15 hommes qui s'assoient à la table du Baron de Poutrincourt, Chacun à tour de rôle organise un festin.

L'hiver de 1606-1607 se passe très bien. L'Ordre du Bon Temps aide les hommes à vivre confortablement et amicalement. Seuls quatre hommes meurent du scorbut cette année-là.

Le 24 mai, 1607, un navire arrive de la France et amène une triste nouvelle. Le roi révoque le monopole de de Monts. Tous les colons rentrent en France le 11 avril et on laisse l'Habitation et le moulin à blé et dix barils de farine aux soins de Membertou, chef des Micmacs.

En 1610, Poutrincourt reçoit le titre de lieutenant-général de Port Royal. En retour il s'engage à établir des missionnaires en Acadie. Il

retourne en Acadie et les prêtres qui l'accompagnent baptise Membertou et vingt autres amérindiens.

Des intrigues commerciales à la cour forcent Poutrincourt à retourner en France; il laisse son fils Biencourt en charge.

En 1613, une expédition anglaise sous les ordres de Samuel Argall arrive à l'Habitation. Ils la trouve sans défense et ils volent tout ce qui est de valeur et mettent le feu à l'Habitation.

## Questions

1. Nommez trois catégories de personnes qui composent l'expédition de de Monts en 1604.
2. Qui est le capitaine du bateau?
3. Qu'est-ce que Pont-Grève apportait?
4. Quel rôle a joué Champlain?
5. Nommez le premier site.
6. Expliquez les problèmes qui existaient pendant l'hiver de 1604-1605.
7. Décrivez la maladie "le scorbut." Donnez les causes et aussi les remèdes.
8. Qui est Marc Lescarbot? Pourquoi est-il célèbre?

## L'Habitation de Port Royal

1. Donnez la date que de Monts a reçu la permission de coloniser.
2. Quand sont-ils partis de la France?
3. Combien de navires y avait-il?
4. Où se sont-ils établis?
5. Qui est retourné en France?
6. Pourquoi ont-ils voyagé plus au sud?
7. Qu'est-ce que de Monts et Champlain ont fait?
8. Décrivez l'hiver de 1604-1605.
9. Expliquez la relation entre l'histoire et la géographie vis à vis le désastre à Ste.-Croix.
10. Qu'est-ce qu'ils ont exploré?
11. Où sont-ils allés?
12. Qu'est-ce qu'ils ont amené avec eux?
13. Décrivez l'hiver de 1605-1606.
14. Qu'est-ce qu'on construisait au printemps, 1606?
15. Qui est arrivé avec Poutrincourt?
16. Qui est retourné en France?

## Les Relations avec la France

La France a fait beaucoup d'explorations au Canada. Vers 1500 les bateaux de pêche venaient pêcher sur la côte est du Canada, mais on n'a pas établi un site permanent. En 1523 Giovanni da Verrazzano, subventionné par le roi de France, a exploré la côte est de la Caroline du Sud jusqu'à Terre-Neuve.

Jacques Cartier a fait beaucoup d'explorations au Canada en 1534, en 1535 et en 1541. Cartier cherchait une route vers l'Orient. En 1534 Cartier a exploré Terre-Neuve, le Nouveau Brunswick, la Baie de Chaleurs, et il a planté une croix en Gaspésie. Il a aussi amené deux fils de Donnacona, le chef Mohawk, en France avec lui.

En 1535 il est retourné au Canada et, avec l'aide des deux fils de Donnacona, il est arrivé à Stadacona. Il a continué ses explorations jusqu'à Hochelaga et était arrêté par les chutes La Chine. Cartier pensait qu'il avait trouvé un passage vers la Chine.

En 1541 lors d'un autre voyage Cartier a établi une petite forteresse à Charlesbourg-Royal. Il a aussi trouvé des roches qui brillaient comme des diamants et de l'or. Les buts principaux de ces explorations étaient de trouver un passage vers la Chine et aussi de l'or. Aucun de ses buts étaient réalisés.

Quand de Monts a reçu son monopole du roi, on désirait faire le commerce des fourrures, coloniser le Nouveau Monde, et répandre la foi chrétienne parmi les indigènes.

On a révoqué le monopole en 1607. Cependant Baron de Poutrincourt voulait retourner à Port Royal et le roi lui a accordé la permission.

## **Evaluation**

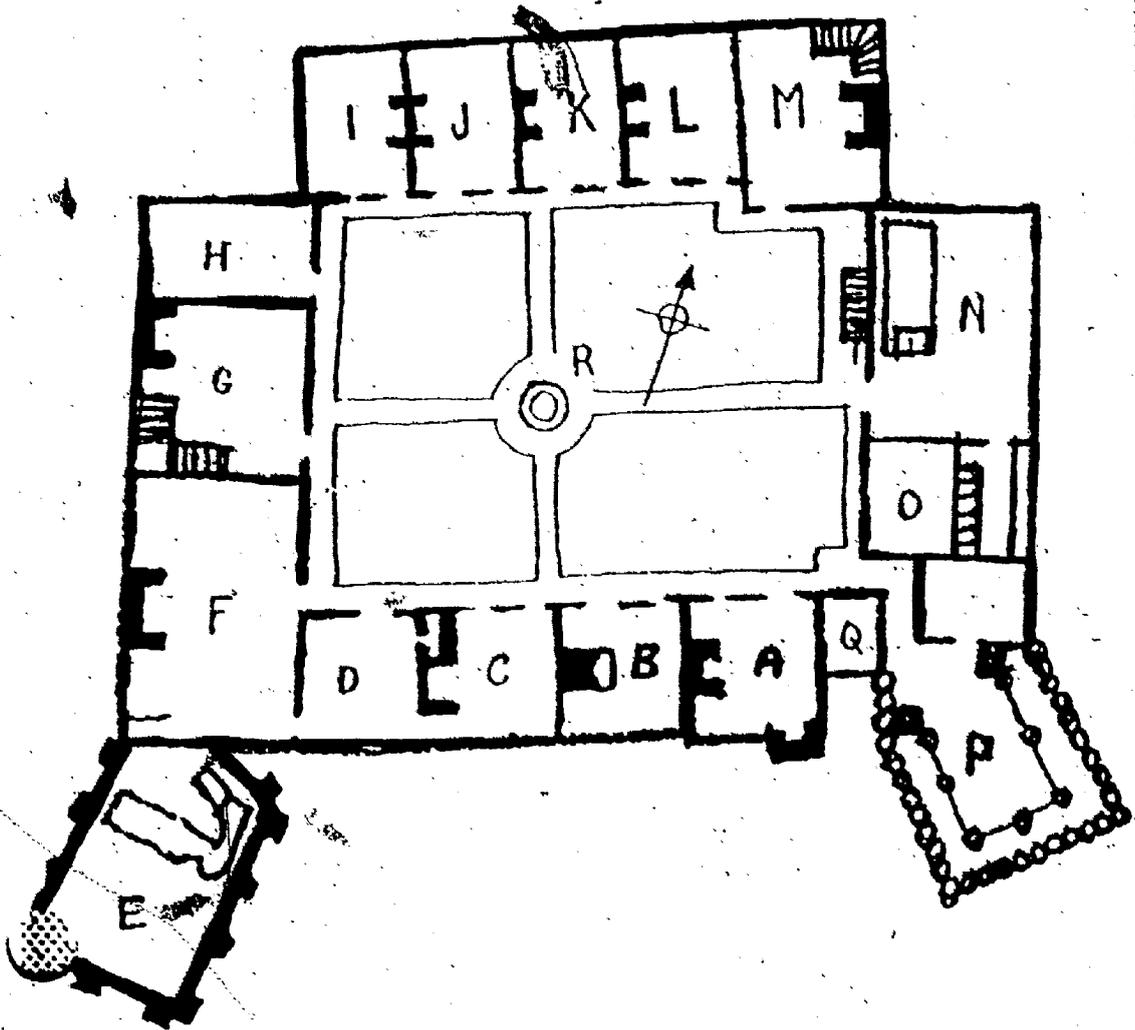
1. **Imaginez que vous êtes de Monts et que vous devez paraître devant le roi et lui donner un état de compte de la colonie à Port Royal. Qu'est-ce que vous pourriez lui dire?**
2. **Est-ce que Cartier aurait dû enlever les deux fils de Donnacona?**
3. **Imaginez que vous êtes un fils de Donnacona et que vous arrivez en France. Décrivez vos impressions et vos peurs.**

## LESSON PLAN

GOALS	study the outline of the habitation
OBJECTIVES	<ol style="list-style-type: none"><li>1. understand the construction of the habitation and why it led to success.</li><li>2. analyze the importance of each room and how it reflects both physical, social and economical needs of the inhabitants.</li><li>3. contrast modern day homes of the children with habitation.</li></ol>
CONTENT	the plan of the habitation and description of rooms
ACTIVITIES	<ol style="list-style-type: none"><li>1. each student must choose a room and explain why he/she thinks it is the most important.</li><li>2. have students prepare a large scale drawing of the habitation and place the rooms on the drawing and indicate the uses of each room.</li></ol>
EVALUATION	<ol style="list-style-type: none"><li>1. have students write an essay on why Port Royal was constructed in the manner it was and have them evaluate if it met with the needs of the inhabitants.</li><li>2. contrast your modern day home and the habitation based on the following three categories: physical, economical and social needs. Include drawing of habitation and your home.</li><li>3. questions on habitation.</li></ol>
RESOURCES	documents. Visits from guide at Port Royal who will bring a scale model of the habitation. Visit to habitation itself.

## L'HABITATION DE PORT ROYAL

Voici un croquis de l'Habitation. Combien de pièces pouvez-vous identifier? Ecrivez le nom qui correspond avec la letter.



## L'Habitation

La Forge      À la forge on retrouve une forge authentique de l'époque et aussi les outils. Dans la forge on fabriquait à la main les outils nécessaires pour les artisans: les couteaux, les haches et les têtes de Trêches. Le forgeron jouait un rôle principal à l'Habitation.

La Cuisine      Dans la cuisine on préparait la nourriture pour les habitants. Le chef préparait la viande fraîche, l'orignal, le chevreuil, le gibier et aussi les poissons et les crustacés que ses aides lui apportaient. Louis Hébert a planté un jardin et on a cueilli des légumes. Pendant l'été on cueillait les fruits sauvages, comme les bleuets, les framboises, les fraises de champ, les mûres. Le cuisinier avait comme provisions les haricots secs, les noix, les raisins, les épices, et le vin qui venaient de France par bateau.

Egalement le chef faisait le pain quotidien dans un four à brique. On utilisait les pelles à four pour sortir le pain. Les Micmacs aimaient beaucoup le pain français et ils amenaient les fourrures en échange. On moulait le blé à la main au début de la colonie mais en 1607 on a construit le premier moulin à blé en Amérique du Nord.

La Salle Commune      C'est ici où on mangeait les repas, où on tenait les assemblées, et aussi où on célébrait l'Ordre du Bon Temps. Dans la salle commune on trouvait une table longue, ou la table du gouverneur, autour de laquelle s'asseyaient les quinze gentilshommes. On trouvait d'autres tables qui servaient aux artisans, les ouvriers, et les indiens qui accompagnaient Membertou. Il y avait une grosse cheminée en face de la table qui chauffait la pièce. Sur la table on trouvait des assiettes, des

chandeliers, et des coupes de vin en étain. L'étain, fait autour de 1604, est à base de plomb.

La Plate-forme à Canons De la plate-forme à canons on contrôlait l'entrée au Bassin d'Annapolis. Les canons, appelés Pierriers, sont chargés par la culasse. Ces canons étaient démodés mais très économiques. Le drapeau de la marine française flottait au-dessus de la plate-forme.

Le logement et le dortoir des artisans était un long édifice dans lequel les artisans et les ouvriers travaillaient et dormaient. Les grandes cheminées chauffaient la pièce mais il faisait souvent froid et humide dans l'édifice. On mettait les lits de malades le plus près des cheminées.

La Chapelle A la chapelle les prêtres Récollets célébraient la messe et aussi les funérailles et on y a aussi baptisé Membertou et les membres de sa famille. On dit que les prêtres Fléché, Briard et Massé ont vécu ici. Les prêtres avaient aussi leur propre chambre. Dans la chambre on peut remarquer un prie-dieu.

La résidence du gouverneur On dit qu'on l'a rapporté de l'île Ste.-Croix. Dans cette résidence il y a un étage supérieur où se trouve une grande chambre, un grand lit à baldaquin, un prie-dieu et un secrétaire.

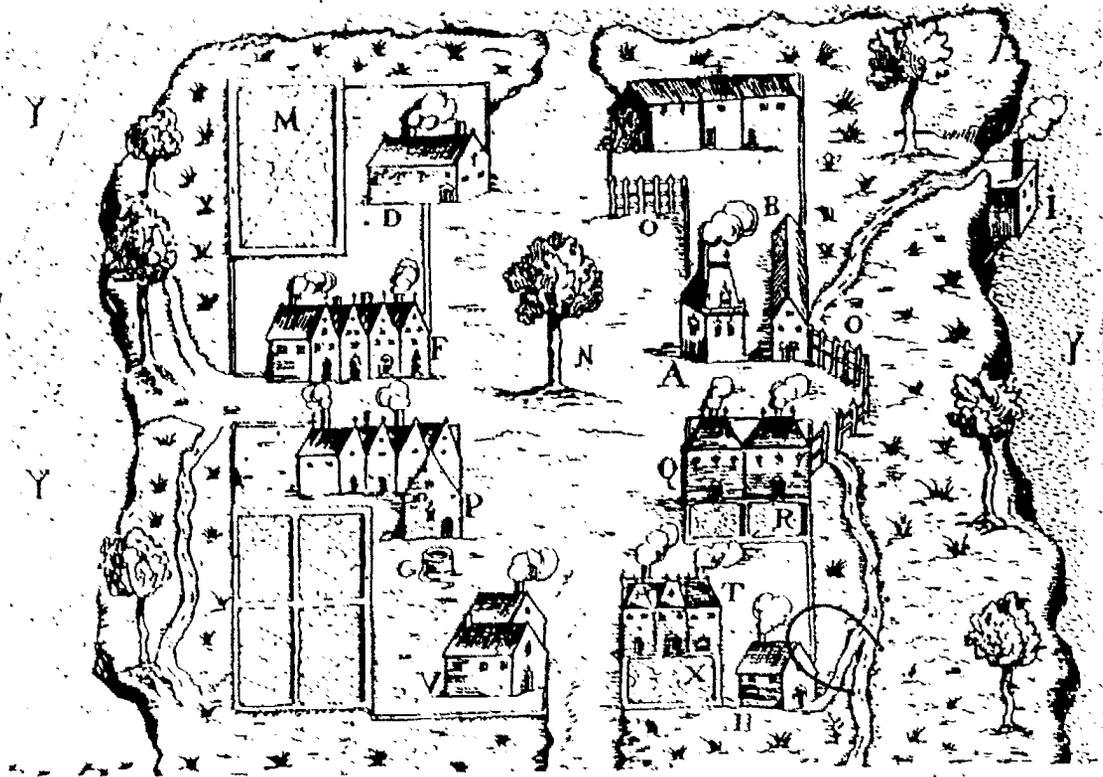
Le Cellier à vin C'est ici qu'on gardait le vin et le cidre. Le vin était très important aux français, il faisait partie de la culture et on donnait à chaque homme trois litres de vin par jour.

Le Magasin Ceci est plutôt un lieu d'entreposage d'équipements de navires, et aussi de fourrures.

La Salle de Traite Ici on échangeait les fourrures pour des marchandises, des articles de fer, et aussi le pain. Les Micmacs aimaient les perles de verre, les couteaux, les haches, et les têtes de flèches. La peau de castor était la plus en demande pour fabriquer les chapeaux.

La Salle de Garde Les sentinelles hors de service restaient ici. Au centre de la cour on trouvait un puits profond d'environ dix-huit pieds. Le puits est alimenté par une source.

# L'habitation à Port Royal



Liste de marchandises et leurs prix

TOU AU  
Magasin

Une peau d'Castor : 6 perles de verre,  
ou 2 couteaux, ou 2 hameçons  
ou 4 têtes de flèches.

Une peau de Renard : 13 perles de verre,  
ou 3 couteaux, ou 2 hameçons  
ou 6 têtes de flèches.

Une peau de  
Rat. musqué : 3 perles de verre,  
ou 1 couteau, ou 1 hameçon  
ou 2 têtes de flèches.

Une peau d'ours : 30 perles de verre,  
ou 6 couteaux, ou 3 hameçons  
ou 12 têtes de flèches.

## Questionnaire sur l'Habitation

1. Qui était Boulet?
2. Qu'est-ce qu'une forge? Pourquoi est-elle si importante?
3. Quels types d'animaux est-ce qu'on préparait dans la cuisine?
4. Pourquoi les fenêtres étaient-elles de peau?
5. Qu'est-ce qu'un oeil-de-boeuf dans une fenêtre de verre?
6. Comment appelle-t-on les canons sur la plate-forme?
7. Quel est le drapeau qui flotte au-dessus de la porte principale? Faites un dessin de ce drapeau.
8. Pourquoi est-ce que les lits de malades sont placés près des cheminées?
9. Qui a été le premier indigène à être baptisé?
10. Quelle est l'occupation de Louis Hébert?
11. Quelle position tenait Champdoré?
12. Pourquoi est-ce que Marc Lescarbot est célèbre?
13. Comment est-ce qu'on faisait des chapeaux de castors?
14. Nommez trois types de fourrures que les français achetaient.
15. Quels sont les écussons suspendus au-dessus de l'entrée de l'Habitation?

## LESSON PLAN

GOALS	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. understand the culture clash between Europeans and aboriginal peoples.</li> <li>2. study of situation of aboriginal peoples today. (Relation to Charter of Rights/Meech Lake Agreement).</li> <li>3. relationship between technology and history.</li> </ol>
OBJECTIVES	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. analyze the differences between cultures, 2. understand &amp; explain how each culture benefitted from exposure to the other;</li> <li>3. explore the ideas of dominant culture, acculturation, interaction;</li> <li>4. explain how technology of Europeans changed the lives of aboriginal peoples.</li> </ol>
CONTENT	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. pictures of aboriginal and European means of transportation, habitation and hunting</li> <li>2. relationship between two cultures.</li> </ol>
ACTIVITIES	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. based on pictures given, students (in groups) must prepare a list of differences between cultures.</li> <li>2. make a list of what each culture had to offer the other</li> </ol>
EVALUATION	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. questions</li> <li>2. either choose to be a native or a European and write in a short paragraph your feelings concerning the other culture</li> </ol>
RESOURCES	<p style="text-align: center;">9</p> <p>documents--Charter of Rights, copies of Native Rights Agreements</p>

Les Micmacs sont une tribu de la famille qui parle l'Algonquin. Ils vivent en groupes ou en clans qui peuvent inclure plusieurs centaines de gens. Chaque clan a un chef qui s'appelle sagamore. Le sagamore des Micmacs en 1604 était Membertou. Le chef devait régler les querelles entre familles, et allouer des régions pour la chasse.

Les Micmacs étaient des nomades. Ils n'étaient pas fermiers et ils changeaient leur camp en quête de nourriture. Le chef devait toujours chercher les endroits idéals pour le site du camp et après les autres membres de la tribu venaient s'y installer.

En été les Micmacs voyageaient en canot ou à pied; en hiver ils se servaient du toboggan ou de la raquette.

Les Micmacs restaient dans des wigwams fait de longs morceaux de bois attachés ensemble et couverts de l'écorce de bouleau. A l'intérieur les femmes décoraient les wigwams avec les épines de porc-épic.

Les Micmacs étaient des conteurs d'histoire. Autour des feux, du camp ils chantaient et racontaient l'histoire de la création. C'était une tradition orale qui se transmettait de génération en génération. Leur dieu s'appelait Glooscap et il avait une ceinture magique et il faisait toujours des gestes positifs. Les Micmacs croyaient qu'on devait vivre en harmonie avec la nature, qu'on devait tuer seulement pour la survie de la tribu, qu'on ne devait pas gaspiller, et qu'on ne devait pas tuer pour le plaisir.

Les Micmacs chassaient des orignaux, des caribous, des ours, des castors et des porcs-épic. Ils utilisaient la viande de l'orignal, les tendons comme ficelle, et ils fabriquaient des intestins, des petits sacs.

Pour la plupart de l'année les Micmacs restaient sur les côtes où ils pouvaient pêcher. Ils mangeaient du saumon, du phoque, du homard, des palourdes, des huîtres et des anguilles.

En été ils ramassaient aussi des bleuets, des fraises de champ, des mûres, et aussi des algues marines.

Membertou, le sagamore des Micmacs, était un homme barbu, âgé de cent ans, fort et musclé. Il était aussi chaman, c'est à dire, un conseiller religieux: il était en contact avec les dieux des Micmacs, il guérissait les malades et il faisait des danses rituelles. Il aidait les Français à Port Royal, il fournissait la viande fraîche et donnait beaucoup de conseils aux Français.

En 1610 on a baptisé Membertou et vingt membres de sa tribu.

## La Culture Européenne et la Culture Indigène

### Les Moyens de Transport Maritime

Européen - propulsé par le vent

construction rigide

large

construit pour le transport du cargo

un équipage pour de longs voyages

peut accomoder beaucoup de personnes

peut affronter de grandes tempêtes

construit pour les voyages trans-océaniques

cout de construction très élevé

Indigène - propulsion manuelle (des rames)

construction légère (peau, ou écorce de bouleau)

petit, facile à manoeuvrer

peut transporter très peu de provisions

on ne peut pas vivre à bord

peut accomoder 2 ou 3<sup>e</sup> personnes

assez fragile dans les mauvais temps

construit pour la navigation sur les lacs et les rivières

coût de construction peu élevé (les matériaux sont à la portée de la main, construction rapide)

#### Habitation

Européenne - très grosse, très fortifiée

fabriquée de matériaux rigides (le bois, la pierre)

structure permanente

difficile à attaquer

à l'abri du mauvais temps

construction très lente et très coûteuse

Indigène - construction légère

fabriquée de matériaux naturels (peaux et arbres)

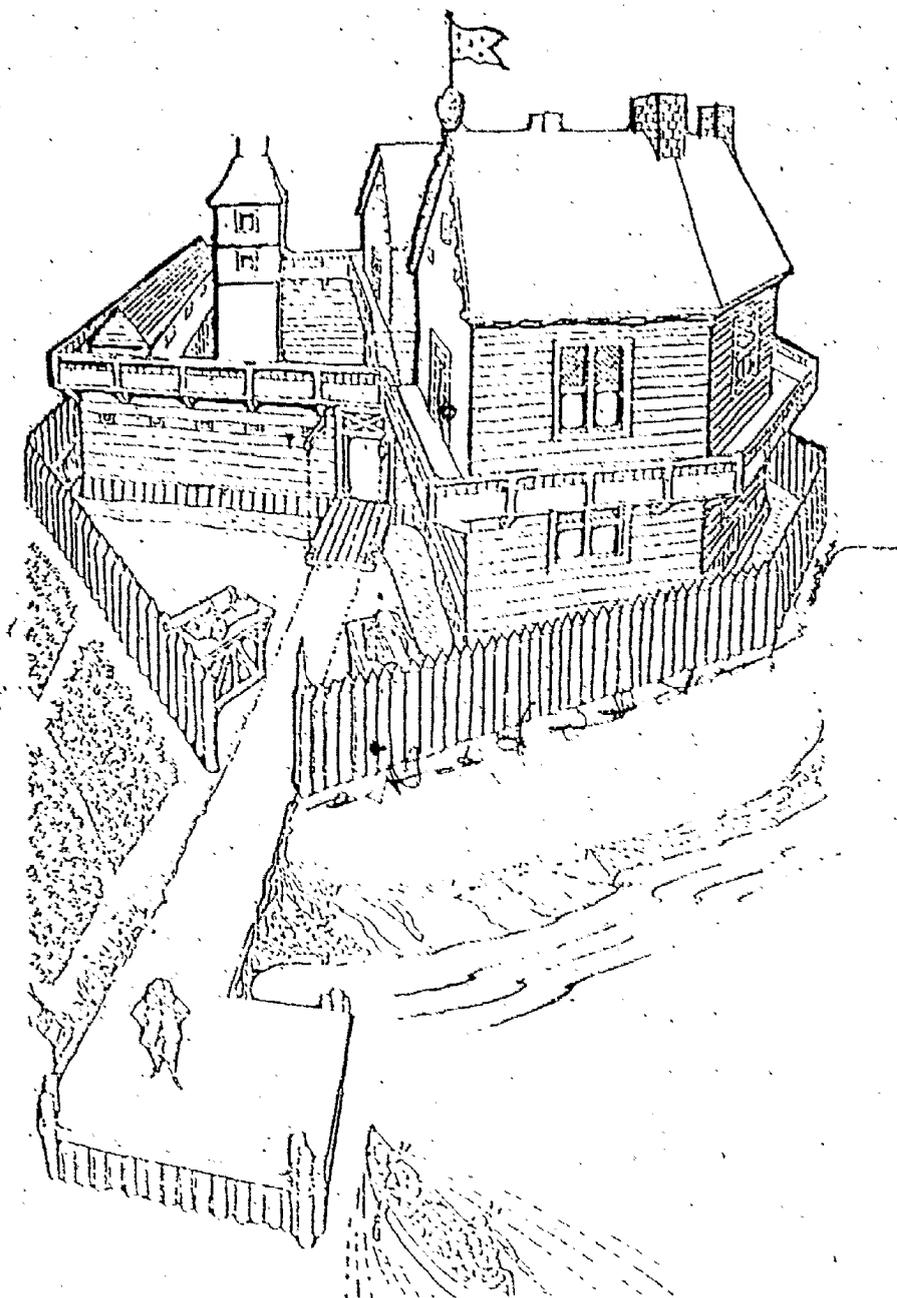
structure temporaire (démontable et mobile)

très facile à attaquer

à l'abri du mauvais temps

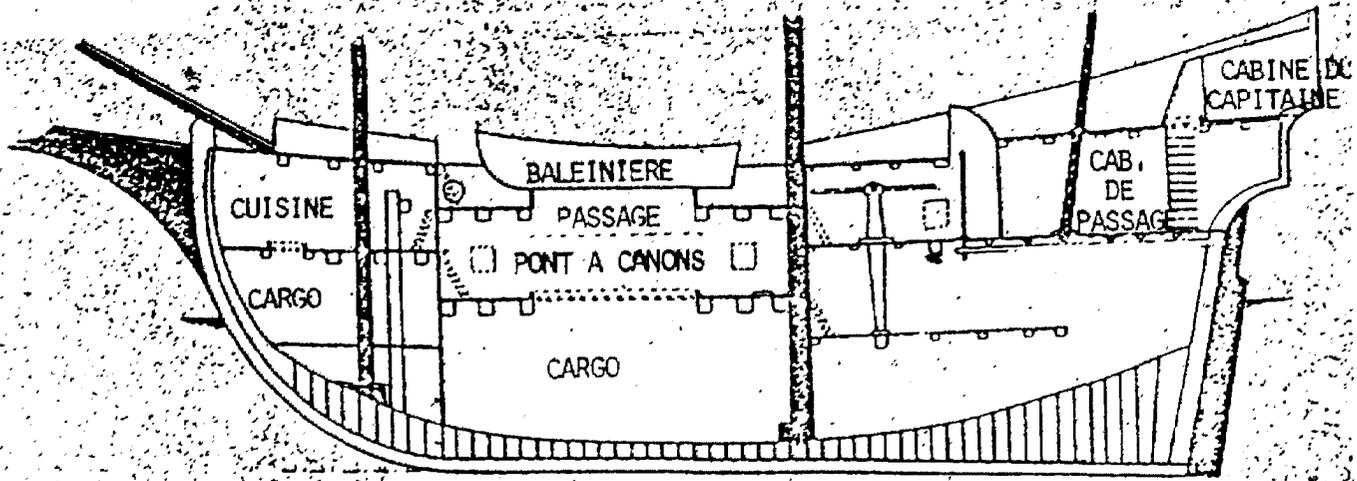
vite construite à partir de matériaux dans la forêt

*L'habitation*

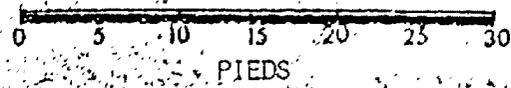


UN WIGWAM



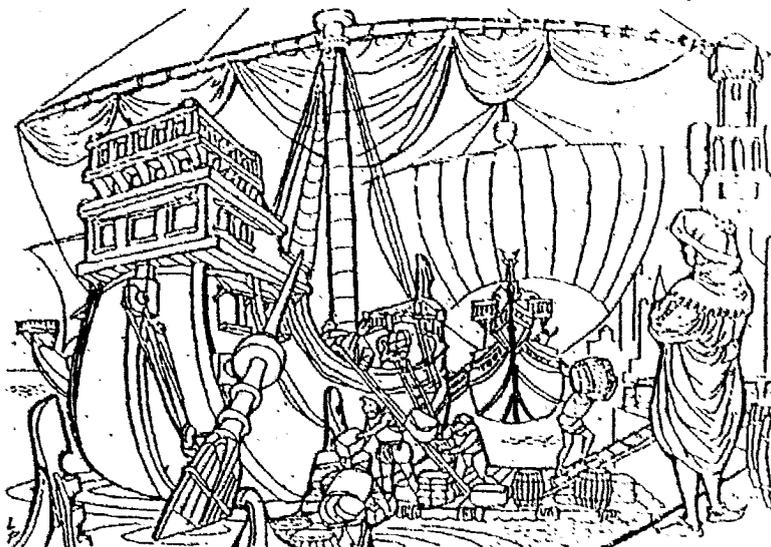


PROF.ILE D'UN BATEAU MARCHAND ( 1600 )



*bateau marchand*

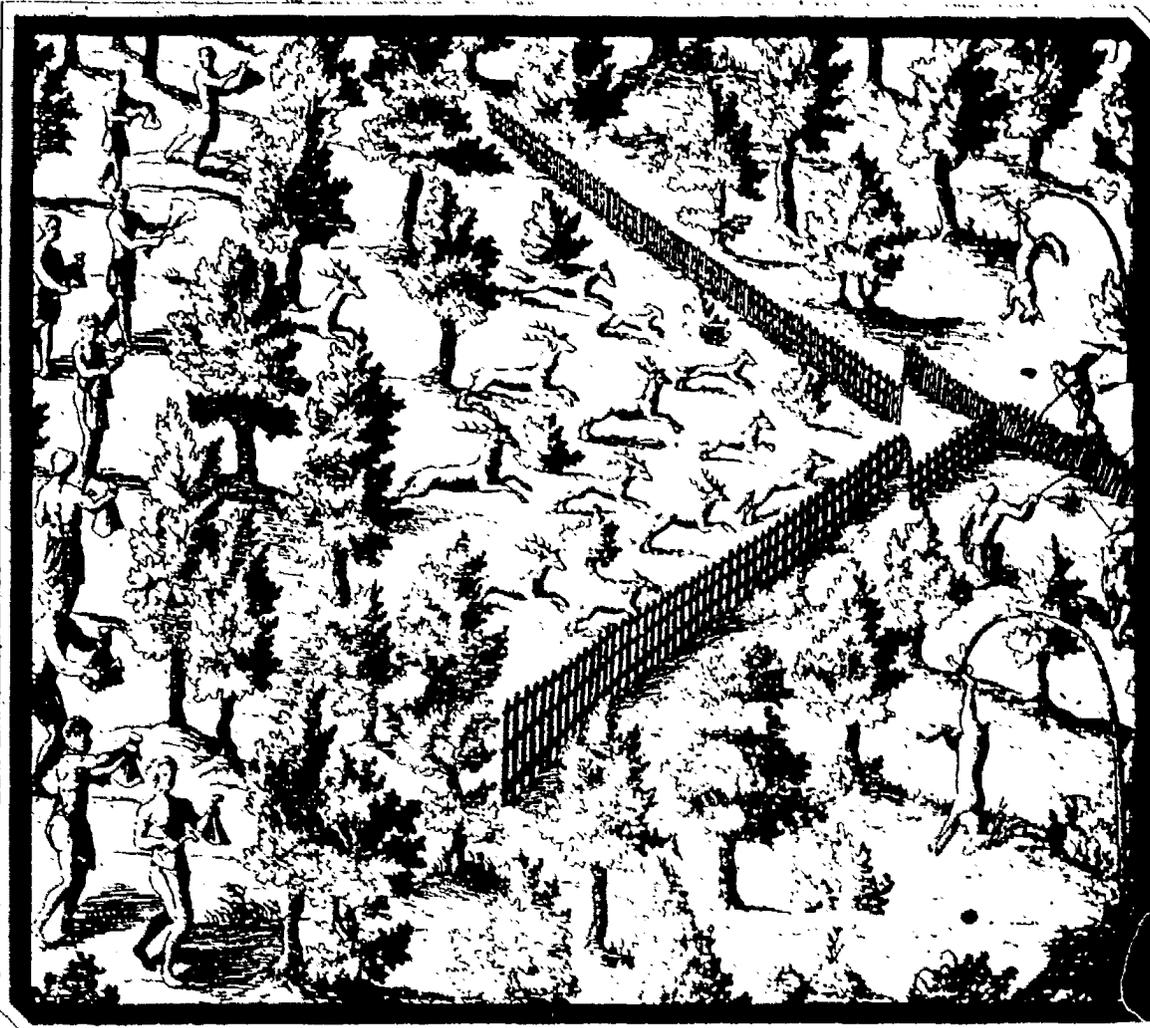
bătea u marchand / canot d'écorce



**moyen de chasse européen**



*moyen de chasse indigène*



1. **Donnez une définition de la culture.**
2. **Comparez le dessin #1 et le dessin #3. Quelles habiletés étaient nécessaires pour la construction de l'habitation européenne? Est-ce que la construction indigène nécessitait ces mêmes habiletés?**
3. **Une culture répond aux besoins et aux désirs des individus. En Amérique du Nord, quelle culture comblait le mieux les besoins et désirs de l'individu?**
4. **Pourquoi est-ce que les Micmacs trouvaient que l'habitation européenne était ridicule?**
5. **Comment est-ce qu'on sait que la structure dans le dessin #1 n'est pas indigène?**
6. **Si les liens entre la France et l'habitation avaient été coupés, quelle culture aurait été supérieure?**

## Le Transport

1. Pourquoi est-ce que le navire européen est inutile aux indigènes?
2. Pourquoi est-ce que les Français avaient besoin d'un vaisseau qui contenait une cargaison.
3. Suggérez trois avantages que les indigènes avaient dans l'utilisation du canot.
4. Est-ce que le fabricant d'un navire ou d'un canot était plus intelligent?
5. Pourquoi est-ce qu'il n'y a pas de cuisine dans le canot?
6. Qu'est-ce qu'on mettait dans la cale d'un navire? Pourquoi est-ce qu'il fallait laisser de la place?

# LESSON PLAN

GOALS	understand the importance/role of certain men in the success of Port Royal
OBJECTIVES	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. define the role of each member of the Port Royal inhabitant</li> <li>2. understand the importance of each role and its necessary contribution to the overall success of the colony</li> </ol>
CONTENT	the important men at Port Royal; other inhabitants at Port Royal.
ACTIVITIES	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. complete a chart based on the one provided for each of the following men: Sieur de Monts, Port Grave, Poutrincourt, Biencourt, Louis Hebert Champdore, Lescarbot.</li> <li>2. Make up your own chart in which you list the other inhabitants of the colony according to function and importance of the colony.</li> </ol>
EVALUATION	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Test</li> <li>2 debate-- each group is given a man and must explain why they think he was important and what contributions he made to the success of the colony.</li> </ol>
RESOURCES	documents Les Biographies

## **Biographies**

Pierre du Gua de Monts - Sieur de Monts. Il est de descendance italienne et est né aux environs de l'année 1558. De Monts est un gentilhomme en attente et en 1604 il obtient du roi Henri IV de France et de Navarre le titre de lieutenant gouverneur qui lui accorde "le privilège exclusif de la traite des fourrures sur les territoires compris entre les 40<sup>e</sup> et 54<sup>e</sup> degrés de latitude nord et le droit de concéder des terres entre les 40<sup>e</sup> et 46<sup>e</sup> degrés" pour une période de dix ans.

De Monts s'associe à un autre noble et Baron, de Poutrincourt, ainsi qu'à des marchands pour former une compagnie. Il engage un cartographe, Samuel de Champlain, et il met les voiles vers l'Acadie. Il établit sa colonie de façon temporaire à l'île Ste.-Croix, mais après un hiver désastreux il déménage à Port Royal.

En 1607 de Monts perdait son monopole à cause de marchands jaloux. De Monts ne pouvait pas soutenir la petite colonie sans les revenus que lui procurait la traite, il lui fallut rapatrier tous les colons. Cependant pour combler les pertes de de Monts, le roi lui a octroyé une pension annuelle et lui a alloué une année de renouvellement de privilèges de commerce.

François de Pont Gravé. Pont Gravé est né à Saint Malo en France en 1554. Alors qu'il était capitaine dans la marine, il a accompagné de Monts lors de plusieurs expéditions dans le nouveau monde. Comme député de de Monts, il est arrivé au printemps de 1605 avec des provisions et quarante nouveaux colons à l'île Ste.-Croix. Il les a trouvés dans une piètre condition et les a aidés à s'établir à Port Royal. Il est devenu Gouverneur de l'Habitation de 1605, à 1607. Après 1607 il a fait plusieurs voyages en Amérique du Nord, exerçant le troc des fourrures dans la région du fleuve St. Laurent. Il est devenu gouverneur de la Nouvelle France en 1620 et a quitté le Canada en 1629. C'était un homme aimable et vigoureux. Il était largement responsable de la prospérité naissante à Port Royal.

Marc Lescarbot, avocat, voyageur, et écrivain est né à Vervins en Thiérarche en 1570 et il est mort en 1642. Il a étudié à Laon et aussi à Paris. Il avait une connaissance approfondie du latin, du grec, de l'hébreu, et aussi de la littérature moderne et ancienne. Il a étudié le droit civil et religieux. Il est devenu avocat en 1599 et il a fait des traductions des oeuvres latines en français.

Un de ses amis, Jean de Biencourt de Poutrincourt, l'a invité à accompagner leur expédition en Acadie en 1600. Il est resté en Acadie jusqu'à 1607 quand de Monts a perdu son monopole. Dès son retour en France, il a publié un poème "La Défaite des sauvages Armouchiquois" (1609) et il a écrit "Histoire de la Nouvelle France" qui a paru en 1609.

Dans son histoire, il a raconté les événements et les conversations avec les indigènes, les habitants et les administrateurs à Port Royal.

Les suites de cette Histoire ont paru en 1611 12 et 1617 18. Lescarbot n'était pas à Port Royal pendant ce temps; cependant il a interviewé Poutrincourt, Imbert et d'autres témoins.

Dans son Histoire, Lescarbot parle des indigènes. Il a noté leurs coutumes et leurs chants. Il les a trouvés vertueux et honnêtes.

Lescarbot a aussi écrit la première pièce en Amérique du Nord. Le Théâtre de Neptune a été écrit pour accueillir Poutrincourt de ses voyages d'explorations. La scène était une barque dans le Bassin d'Annapolis à l'entrée de Port Royal.

Arrête, *Sagamos*, arrête-toi ici,  
Puisque si constamment tu as eu le courage,  
De venir de si loin rechercher ce rivage,  
Pour établir ici un royaume français,  
Et y faire garder mes statuts et mes lois.  
Par mon sacré trident, par mon sceptre je jure  
Que de favoriser ton projet, j'aurai cure,  
Et oncques je n'aurais en moi-même repos  
Qu'en tout cet environ je ne voye mes flots  
Ahanner sous le faix de dix mille navires  
Qui fassent d'un clin d'oeil tout ce que tu desires.  
Va donc heureusement, et poursuis ton chemin  
Où le sort te conduit: car je vois le destin  
Préparer à la France un florissant Empire  
En ce monde nouveau, qui bien loin ferra bruire  
Le renom immortel de de Monts et de toi  
Sous le regne puissant de Henry votre roi.

Pierre Angibault dit Champdoré capitaine de navire, membre de la colonie à Port Royal de 1604 jusqu'à 1607 ou 1608. Champdoré a souvent fait des erreurs de navigation et en avril 1606 on l'a mis en menottes. Cependant, on avait besoin de son expertise en construction de navire et il a fallu le libérer. Il a fait partie de toutes les explorations de Champlain et de Poutrincourt. Il est retourné en France en 1607 mais en 1608 il est revenu en Acadie. Il a navigué la rivière St. Jean et aussi jusqu'à Chouacouet (Saco Bay, Maine). Il a même réconcilié certaines tribus d'indigènes. Quand il est retourné en France il a été émerveillé par le blé qu'on avait semé à Port Royal.

Louis Hébert, premier apothécaire et fermier de la Nouvelle France. Il est né à Paris en 1575(?) et il est mort à Québec en janvier 1627. Il a accompagné de Monts en Acadie en 1605. Pendant un voyage en 1606, Hébert a planté un jardin à Gloucester, Massachusetts. Quand le monopole de de Monts était révoqué en 1607 Hébert est retourné en France. Cependant en 1610 il est retourné à Port Royal avec Poutrincourt. Il a soigné les habitants et aussi Membertou. En 1613 quand les Anglais ont brûlé Port Royal, il a été obligé de retourner en France.

Samuel de Champlain était dessinateur, cartographe, explorateur et fondateur de Québec. Champlain est né à Brouage à Saintonge (Charente-Maritime) soit en 1567 ou en 1570. Il est fort probable que Champlain est né Huguenot mais il s'est converti à la religion catholique certainement avant 1603 parce qu'au Canada il répandait la foi catholique. On n'est pas certain s'il vient de sang noble ou non.

Champlain avait beaucoup voyagé avant ses expéditions au Canada. Il était allé en Espagne. Quand Champlain était à la cour d'Henri IV on l'a invité à accompagner François du Pont-Gravé au Canada.

Dès l'arrivée à Tadoussac, Champlain a rencontré des indigènes Algonkin et a vu certains de leurs festins. Il a même essayé de propager la foi. Il a voyagé le long de la rivière Saguenay et il a imaginé l'existence de la Baie d'Hudson. Il a aussi parlé avec les indigènes et il a reconstruit les Grands Lacs et même les chutes Niagara sur ses cartes. En même temps il discutait avec les indigènes de la région de l'Acadie et il se montrait intéressé.

En 1604 Champlain accompagnait de Monts en Acadie et il faisait les cartes de cette région. Ils ont choisi l'île Ste.-Croix comme site et ils s'y sont établis. En juin 1605 Champlain a fait un voyage de quatre cents milles le long de la côte atlantique. On a transporté la colonie à Port Royal. En 1606 Champlain a voyagé avec Poutrincourt encore le long de la côte atlantique jusqu'à Martha's Vineyard. L'hiver de 1606-1607 a vu l'établissement par Champlain du club social l'Ordre du Bon Temps. En 1607 Champlain a fait des cartes de la côte atlantique du Cap Breton au sud de Cap Blanc.

Jean de Biencourt de Poutrincourt de Saint-Just, baron, gouverneur de Mery sur Seine, lieutenant-gouverneur de l'Acadie, commandant de la premiere colonie en Acadie, est ne en 1557 et est mort en 1615.

Il a servi dans l'armee contre Henri IV. Cependant il s'est reconcilie avec Henri IV a sa conversion a la foi catholique. Poutrincourt etait un homme courageux, honnete et fiable.

En 1603 Poutrincourt decide d'accompagner de Monts au Nouveau Monde. Il adorait l'aventure et il voulait y etablir une colonie agricole. Poutrincourt aide de Monts a monter l'expedition.

Quand Poutrincourt a vu Port Royal, il en est tombe amoureux et de Monts lui a concede ce territoire. Poutrincourt est retourne en France en 1605 avec un cargo de fourrures. En 1606 il est revenu en Acadie comme lieutenant-gouverneur accompagne de Lescarbot, Hebert et son fils Charles. Poutrincourt a voyage avec Champlain, mais il s'est devoue a la prosperite de Port Royal et il a fait planter des jardins et fait eriger les edifices. Il a aussi etabli des relations justes et amicales avec les indigenes. Son comportement a beaucoup influence le traitement des indigenes.

L'influence de Poutrincourt s'est fait sentir a la cour de Henri et il a recu le monopole pendant une autre annee.

Poutrincourt a mis les voiles vers l'Acadie en 1610 avec le Pere Fleche, Charles de Saint-Etienne de la Tour, ses deux fils et Thomas Robin, Vicomte de Cologne. L'Habitation ne necessitait que des reparations mineures et on a commence immediatement a ensemenecer. On a commence a convertir les indigenes a la chretiente.

Poutrincourt est retourne une fois de plus en France chercher des denrees et des fonds supplementaires. Des conflits entre les Jesuites et Poutrincourt ont abouti a son emprisonnement.

En 1613 Poutrincourt a monté de nouveau une expédition avec les marchands de LaRoche. Il est arrivé à Port Royal en mars, 1614, et il a trouvé l'Habitation en ruines, détruite par Samuel Argall et une expédition anglaise de Jamestown en Virginie. Poutrincourt a cédé la seigneurie à son fils Biencourt et il est retourné en France où il est mort sur le champ de bataille à Mery-sur-Seine en Champagne à l'âge de 58 ans.

## Une Discussion avec de Monts

par Marc Lescarbot

Lescarbot On vient d'entendre la triste nouvelle. Vous avez perdu votre monopole! Quelles sont les conséquences pour l'Habitation?

de Monts J'ai perdu le monopole et je n'ai pas assez d'argent pour acheter la nourriture ni l'argent nécessaire pour payer les ouvriers et fournir les provisions. Je suis désolé.

Lescarbot Pourquoi avez-vous perdu le monopole, de Monts?

de Monts Il y a beaucoup de jalousie qui existe entre les hommes à la cour de Henri IV. Certains hommes désirent faire partie du troc des fourrures parce qu'ils voient que c'est une entreprise très profitable. Cependant ils ne se rendent pas compte du coût de l'Habitation et aussi des dangers toujours présents ici au Nouveau Monde.

On exprime le sentiment à la cour que je n'ai pas fait assez d'exploration, et que je n'ai pas répandu la foi Chrétienne parmi les indigènes.

Lescarbot Est-ce que vous allez retourner en France et essayer de voir le roi pour expliquer la situation?

de Monts Oui, je pense y aller dans deux semaines quand Champdore aura fait les réparations nécessaires au bateau. J'espère que le bon Dieu va m'accorder bonne fortune.

Lescarbot On vous souhaite bonne chance, Sieur de Monts.

LESSON PLAN

<p>GOALS</p>	<p>understand the importance of a social life in the new world</p>
<p>OBJECTIVES</p>	<p>understand the establishment and the importance of l'Ordre du Bon Temps</p>
<p>CONTENT</p>	<p>the establishment of the Order of Good Cheer</p>
<p>ACTIVITIES</p>	<p>1. in groups students would analyze the menus provided and explain where &amp; how the food could be obtained, the difficulty in obtaining it, time needed for preparation and cooking, the nutritional content; 2. students must prepare a menu for one day. 3. research can be done on dress, music, leisure activities of France circa 1604.</p>
<p>EVALUATION</p>	<p>in an oral presentation in class, a student must explain the problems and hardships faced in the preparation of an evening of l'Ordre du Bon Temps.</p>
<p>RESOURCES</p>	<p>Documents provided, p. 6, 7          film NFB - L'Ordre du Bon Temps          video - L'Ordre du Bon Temps</p>

## La Vie Sociale à Port Royal

Le temps passe très lentement à Port Royal. Les ouvriers devaient trois heures d'ouvrage par jour à la colonie, ce qui laissait beaucoup de temps libre. Les hivers sont très longs et rigoureux et le moral était souvent bas.

Champlain en 1606 décide d'établir un club social qui s'appelle L'Ordre du Bon Temps. À tous les quinze jours un gentilhomme parmi les quinze assis à la table du gouverneur prenait son tour à devenir maître d'hôtel. Le maître d'hôtel devait planifier le menu et les divertissements, aller à la chasse ou à la pêche, et apporter les résultats de ces expéditions aux cuisines. Il sert aussi la table. Quand les autres sont regroupés autour de la table il arrive, la serviette à l'épaule, le bâton d'office en main, le collier de l'ordre au col (qui valait plus de quatre écus), et ses aides le suivent portant chacun un plat. À la fin du repas on trouvait son successeur.

On invitait tous les membres de l'Habitation et aussi Membertou et des membres de sa tribu. Cependant seulement les quinze gentilhommes et Membertou s'asseyaient autour de la table du gouverneur. Les autres invités s'asseyaient à d'autres tables placées dans la salle commune.

LA NOURRITURE	OÙ SE TROUVE LA NOURRITURE	COMMENT L'OBTENIR	DIFFICULTÉ D'EXÉCUTION	PRÉPARATION	CUISSON ET USTENSILES	VALEUR NUTRITIVE

--

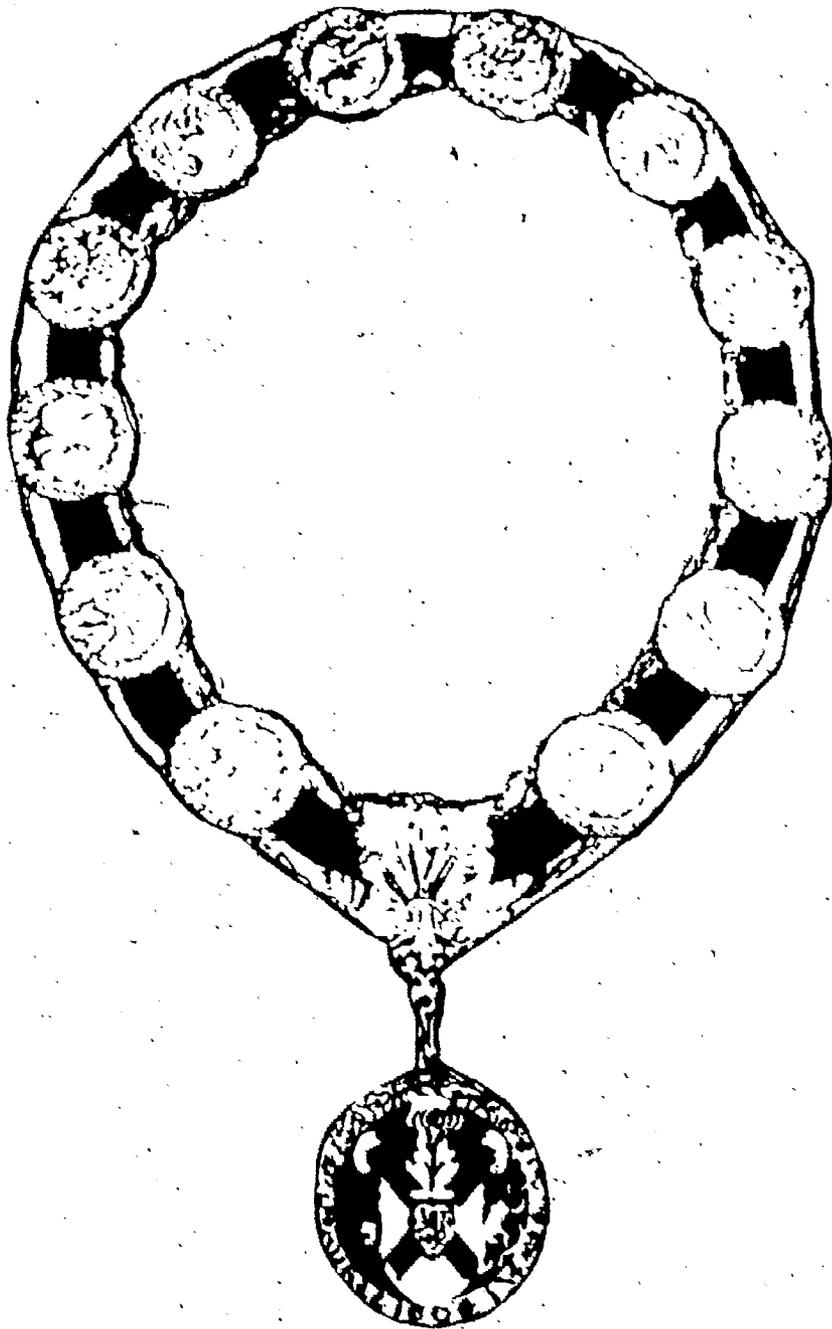
# avis général

## AVIS

L'habitation Port Kéfal, le 17 Août 1605  
Monsieur Champlain, m'a proposé une idée fort intéressante.  
d'établir d'ici à un club social qui sera surnommé  
"L'ORDRE DU BON TEMPS". Ceci n'est pas un club exclusif.  
Tout le monde résidant à l'habitation, Membres honoraires  
chez les Allemands et aussi d'autres, y compris de la tribu  
voisine, sont invités.  
Chaque gentleman, à donner son tour, sera élu  
maître. C'est lui qui aura le devoir de planifier la  
nourriture et les divertissements pour le club.  
Je vous invite donc chacun à vous réunir, le mardi  
le 24 Novembre, 1605 dans la salle commune en  
Champlain, on expliquera en détail, le format  
du club.

Marc Fuscariot

*collier de l'ordre du bon temps*

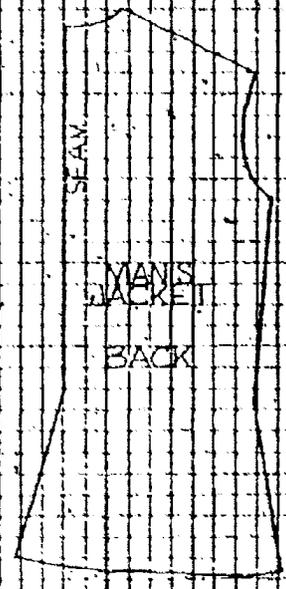
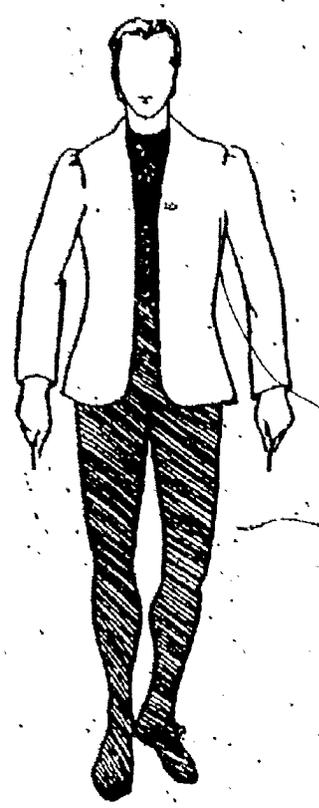
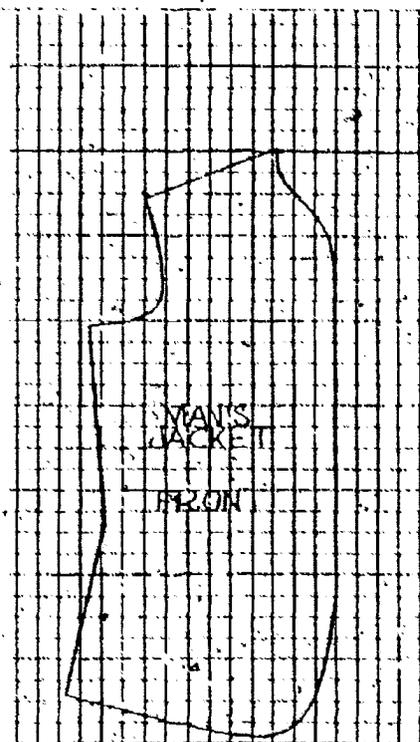


menu typique de l'ordre du ...

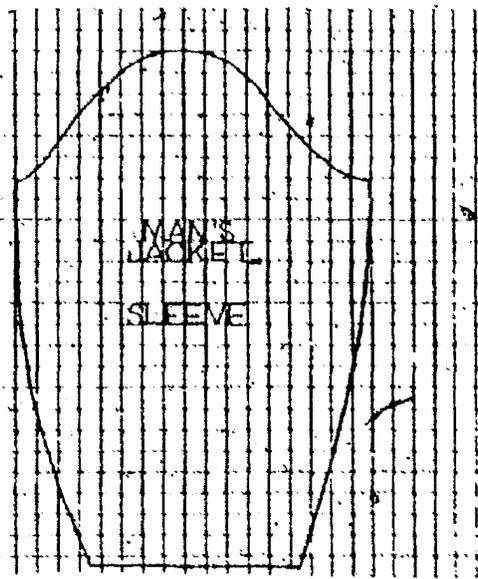
**MENU**

- Soupe:** Crème de queue de castor
- Entrée:** Bouchées de l'original hâché (chaude)
- Plat de résistance:** Oie farcie braisée au vin  
OU  
Pâté de lapin en croûte
- Dessert:** Pain aux canneberges  
OU  
Tarte aux groseilles
- Breuvage:** Vin

habillement européen typique d'époque



ONE SQUARE  
EQUALS J



L'ordre du bon temps



## L'ORDRE DU BON TEMPS

une pièce originale écrite par Anne Rodrigue

### Liste de Personnages

- |                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| 1. Champlain      | 5. Boulet       |
| 2. Sieur de Monts | 6. Poutrincourt |
| 3. Prêtres        | 7. Pont Gravé   |
| 4. Louis Hébert   | 8. Champlain    |
- 
9. Lescarbot
  10. 1 of 4 men
  11. Membertou
  12. 2 of 4
  13. 3 of 4
  14. 4 of 4
  15. Da Costa

Bienvenue à mes chers parents et nos invités d'honneur. On vous souhaite le bienvenue à notre festin L'Ordre du Bon Temps. Dans notre pièce de théâtre vous allez rencontrer les hommes célèbres de l'histoire tel que Champlain, Sieur de Monts et l'écrivain renommé, Lescarbot.

Nous allons avoir le plaisir d'écouter un violonheur expert; je suis certain que cela va vous plaire. Et maintenant, que le festin commence.

I wish to extend a hearty welcome to parents and honored guests who are here with us this evening to celebrate our re-enactment of The Order of Good Cheer. In our play you will meet famous historical people such as Champlain, the Sieur de Monts and Lescarbot, who recorded the Evenings for Posterity.

We will also have the pleasure of listening to a gifted violinist. I am sure that this will please you. And now, let the feast begin.

**Champlain:** Mes chers invités, je vous souhaite le bienvenue à notre sixième soirée de l'Ordre du Bon Temps.

Vous savez que j'ai créé ce club parce que je trouvais, comme vous, les soirées d'hiver ici à Port Royal très longues et très ennuyeuses. C'est l'ennui qui tue, pas le travail, et il fallait que je fasse quelque chose. Cela m'est venu à l'idée qu'on pouvait créer un club de gastronomie et de divertissement. Chaque gentilhomme devait prendre chacun son tour à créer l'ambiance d'un bon restaurant dans notre bien-aimé pays la France. Bravo! Vive la France et vive la Nouvelle France! Et voilà l'Ordre du Bon Temps. J'espère que mon idée va se justifier.

Maintenant je veux vous présenter notre hôte pour ce soir. Le Sieur de Monts. Il va vous parler de son choix de mets et il va aussi présenter un homme bien connu à tout le monde, notre cher violoneux, Pierre Fortin.

(Joue un rigodon.)

**Sieur de Monts:** Bonsoir chers amis. Avez-vous faim?

(Des cris: Oui, Certainement, Bien sûr.)

Je l'espère, parce que ce soir j'ai de vrais délices pour vous, des viandes de toute sortes, des crustacés, des légumes et mon fameux pouding aux noix et aux raisins comme ma mère m'a fait maintes fois chez-nous en Normandie, et surtout beaucoup de vin. Je vais maintenant demander à nos prêtres Récollets de

donner la bénédiction. (Tout le monde debout, les têtes baissées.)

Un prêtre: Notre Bon Dieu. Nous vous remercions pour notre santé et votre bienveillance. Notre sort est difficile mais avec votre aide nous pourrions survivre dans un pays qui n'est pas encore le nôtre mais qui va bientôt l'être.

Bénissez ceux qui sont décédés et aidez-nous à garder leurs souvenirs dans nos cœurs.

Nous vous remercions pour la nourriture qui se trouve devant nous, délivrez-nous du mal et aidez-nous à découvrir ce pays en l'honneur de notre roi Henri, et de notre Dieu.

Amen.

Sieur de Monts: Regardez à la porte mes amis, le chef arrive avec un vrai amuse-gueule, le homard, les palourdes, et les mollusques sautés au beurre d'ail. Prenez-en, servez-vous en.

Louis Hébert: Notre hôte va vraiment nous tenter ce soir, j'aime bien cet homme. C'est un homme brave et fidèle. Il est vraiment notre patron.

Champlain: Eh Boulet, est-ce qu'il y a des problèmes à cause de la température dans la forteresse? Te souviens-tu l'an dernier à l'île Ste.-Croix quand le vin était gelé, ce n'était pas plaisant. Entrevois-tu des problèmes cette année?

Boulet: Je ne pense pas, les pièces sont un peu humides et on a toujours de la difficulté à chauffer mais ici au moins il n'y a pas de manque de bois de chauffage et d'eau.

On est bien chanceux: les indigènes, les Micmacs sont vraiment généreux envers nous.

**Poutrincourt:** Oui, Membertou et les Micmacs nous ont vraiment aidés à survivre dans ce pays de froid et de neige. Leurs raquettes nous permettent de marcher sur la neige, leurs médicaments nous ont sauvés du scorbut et le commerce des fourrures est vraiment bon. As-tu remarqué la qualité des fourrures?

**Pont Gravé:** Oui, aujourd'hui j'ai passé la journée à compter les fourrures qu'on a achetées, ce n'est pas croyable. Il y a beaucoup de peau de castors, et on sait que c'est la mode maintenant en France. Quand j'y étais l'hiver dernier tout le monde, les hommes et les femmes, portaient des chapeaux de castor.

On peut vendre une fourrure de castor pour quatre livres en France. On va faire fortune ici. Aujourd'hui un Indien a amené une pelleterie d'ours et il n'a demandé qu'un petit couteau. Quelle chance pour nous, n'est-ce pas? Les indigènes ne demandent pas beaucoup pour leurs fourrures. Au commencement il voulaient avoir des fusils mais ils ont trouvé par expérience que leurs arcs et leurs flèches sont plus efficaces.

Quand je retourne en France pour commander des provisions il faut ramener beaucoup de perles de verre. Les Micmacs adorent ces ornements, ils ne peuvent pas s'en passer.

Sieur de Monts:

Moi, je commence à m'inquiéter un peu. Le commerce des fourrures supporte bien le coût de l'habitation et nos dépenses, mais j'ai peur que le roi va révoquer mon monopole--on dit que je n'ai pas rempli les conditions que le roi a imposées. Il y a fortune à faire ici et il y a beaucoup de gens avarés à la cour qui désirent gagner un peu de ces profits. Si je perds je monopole, notre colonie n'existera plus.

(3): On ne va pas perdre le monopole, Sieur de Monts. On a trop souffert.

Champdoré: Va donc de Monts, ne sois pas si triste. Ce soir c'est une fête, ce n'est pas des funérailles. Moi je ne m'inquiète jamais des choses que je ne peux pas contrôler.

Léscarbot: Tu ne t'inquiètes point! Tu n'avais même pas peur de Champlain quand tu as échoué ton vaisseau sur les fonds de sable...

Champdoré: Ce n'était pas grave. On était un peu ivre cette soirée là, et je ne faisais pas trop attention. Moi, j'ai vraiment été puni pour cette offense. Quatre semaines en isolation dans ma chambre.

Hébert: Tu n'as passé que dix jours. Tu es bien chanceux, toi, qu'on avait besoin de tes services pour réparer le bateau.

Champdoré: Je suis un homme important, moi!

Sieur de Monts: Bon, maintenant notre plat de résistance arrive, le poulet farci aux amandes, un rôti de boeuf bourguignon, un

jambon assaisonné aux clous de girofle et un pâte de lièvre. Il y a quelque chose ici pour plaire à tous les goûts.

(4): La nourriture ne nous manque pas. C'est délicieux.

Lescarbot: Je n'aimerais pas être celui qui doit présenter le prochain festin, cela va être très difficile. Ce soir je vais écrire autant que possible toutes les choses dont on a parlé ici ce soir. C'est très important, tu sais.

(1) J'espère que nous sommes bien traités dans ce livre. Tu ne marques pas tous nos défauts, je l'espère.

Membertou: Et toi, Michel, as-tu des défauts, je n'ai pas remarqué?

Sieur de Monts: Ce soir j'aimerais vous présenter nos invités d'honneur, Membertou et ses braves. C'est à vous qu'on doit notre présence ici ce soir.

Tous: A votre santé, vive la paix!

Membertou: WE LE LA YOK, NE DUP DUK, GID BE BUNI MEAK AK WE  
(traduit par LA GO WAY AK WEL DUZ IM GUAY. WEL DA SUL TEAK DE  
Da Costa) GAY WOOL, EK. EGIN DOM WEK BE LA PDEL MEMA JIMK  
AK WEL DAY DUMICLE GI LÔW LUG WAG I NOW AK BESK  
QUAIL. AK WEN JU WAY BI BE NAGEN WELI YA DO NE  
DUP DEEG ME SO GOW SID GAMOU GA JE YAK.

Merci, mes chers amis. Vous aussi, vous nous avez donné quelque chose, un nouvel intérêt dans la vie, le goût de l'aventure et vous avez développé en nous le goût pour certains de vos articles, votre pain, vos perles de verre, vos fusils, etc. Qu'on reste toujours fidèles amis.

Tous: Bravo, bravo!

- (2): J'aimerais bien qu'il arrête de neiger. Je suis fatigué de voir la neige.
- (3): Ce n'est que le mois de janvier. L'hiver est loin d'être terminé.
- (2): Va-t-il faire beau demain?
- (3): Je l'espère, je veux faire de la chasse demain.
- (2): Je trouve qu'on est mieux hébergé ici qu'on ne l'était à l'île Ste.-Croix.
- (3): C'est miraculeux qu'on ne soit pas atteint du scorbut encore cet hiver. Grâce à Dieu (Both bless themselves), et aussi aux Micmacs.
- (1): De Monts a vraiment préparé un bon repas ce soir. J'aime beaucoup les légumes qu'il a servis. Cela me fait penser à chez-nous.
- (3): Penses-tu qu'il fait aussi froid en France?
- (2): J'en doute. Les hivers sont beaucoup moins rigoureux là-bas. Ici il fait toujours froid et il neige constamment.
- (5): Oui, mais je préfère Port Royal à l'île Ste. Croix.
- Sieur de Monts: Avez-vous mangé à votre faim, mes amis?
- (5): Peut-être trop, monsieur.
- Boulet: J'adore manger. C'est un des seuls plaisirs de la vie.
- (2): Pour vous, peut-être, je peux penser à d'autres plaisirs.
- Sieur de Monts: Gardez une petite place pour le dessert, s'il vous plaît. Cela va suivre.
- (Le violoniste joue deux gigues)

Champlain: Quand on pense à nos débuts dans ce pays il faut être impressionné par le travail qu'on a fait jusqu'à présent. A l'avenir, je désire explorer encore la côte sud de l'Acadie et je veux monter le fleuve St. Laurent. En explorant on va certainement trouver d'autres richesses à part des fourrures. Peut-être va-t-on trouver de l'or.

Pont Gravé: C'est très important pour notre avenir d'avoir toujours une source certaine de peaux. Nos amis les Micmacs vont certainement nous aider à découvrir d'autres terres.

Champdore: N'oublie pas qu'on doit construire des bateaux si on veut voyager plus loin. Et c'est ici que tu vas avoir besoin de mon expérience et mon habileté.

Lescarbot: On connaît déjà ton habileté en certains domaines.  
(Tout le monde rit, Champdoré se lève et il se penche.)

Hébert: Si on veut explorer plus au nord on doit vraiment planter beaucoup de jardins pour être capable de fournir toutes les provisions nécessaires. Vraiment au printemps j'aurais besoin d'autres hommes pour semer et défricher.

Champlain: Tout le monde a besoin de quelque chose. Y a-t-il quelqu'un d'autre qui a besoin de quelque chose?

(1): Moi, j'ai vraiment besoin de quelqu'un et pas de quelque chose.

(2): Qu'est-ce que tu veux dire?

(3): Les femmes, innocent!

Poutrincourt: C'est vrai, je m'ennuie beaucoup de ma femme. Je pense à elle toute seule chez-nous avec nos enfants. Elle doit élever les enfants sans la présence de leur père. Ce n'est pas facile pour une femme d'être mariée à un aventurier.

Champlain: Ma femme s'ennuie aussi mais elle s'intéresse beaucoup à ma carrière.

Sieur de Monts: Maintenant mes amis le dessert arrive. Prenez-en et goûtez-y. Il n'y a pas de comparaison entre mon fameux pouding et le dessert qu'on va trouver chez Christophe à Paris.

Boulet: Je me souviens beaucoup de soirées passées chez Christophe. Des fois je ne pouvais pas trouver ma chambre j'étais tellement enivre.

Poutrincourt: On n'est pas chez Christophe ici, mais c'est certain que de Monts s'est vraiment surpassé ce soir, n'est ce pas?

(1): Oui, ce soir le souper était vraiment délicieux.

Lescarbot: On ne pouvait pas manger mieux à Paris je t'assure.

(2): Il faut accepter l'opinion d'un expert.

(Tout le monde dit oui.)

Poutrincourt: On doit demander à notre violoneux de nous jouer des gigue. Il me semble qu'on a besoin d'écouter un peu de musique.

Sieur de Monts: Monsieur le Violoneux, voulez-vous jouer pour nous?

(Violoneux joue--à peu près 5 minutes.)

Champlain: Quel plaisir, quel souper, quelle fête. Bravo de Monts!

Sieur de Monts: Ce soir je veux vraiment remercier tout le monde d'être ici et de partager avec moi la joie d'être ensemble, en

santé, et d'être bien nourri. J'espère que le souper vous a plu et j'aimerais remercier certaines personnes qui m'ont beaucoup aidé dans les préparations que j'ai faites pour présenter ce festin.

Premièrement notre cher violoneux, sans lui la soirée aurait été moins joyeuse. On sait que la musique attendrit les cœurs. Même les cœurs les plus durs.

Je veux remercier les prêtres, Père Justin et Père Joseph-Marie, qui ont béni notre souper et qui vont bientôt terminer notre repas avec une prière de gratitude.

Nos chasseurs, Luc et Jean-Marc (2 artisans se lèvent), qui ont fourni la viande que vous avez mangée ce soir, et notre chef, Jonathan, qui a travaillé pendant deux jours à préparer les délices que vous avez si joyeusement dévorés.

Je vous remercie tous d'être ici avec moi, et maintenant je laisse la parole à Louis.

Hebert:

Bon, maintenant c'est le point culminant de la soirée. Je plains le prochain malheureux qui sera choisi pour nous divertir. Je lui souhaite beaucoup de chance et il en aura besoin. (Il regarde partout en ricanant.) Car je dois vous avouer que le festin de ce soir est presque imbattable. Je demande à tout le monde d'écrire son nom sur le bout de papier que Champdore va vous passer. Pas de trichage les amis!

(Champdoré place les bouts de papier dans son chapeau. Il est encore un peu ivre et il chambranle un petit peu.)

(Louis choisit un morceau de papier.)

Et voilà notre nouvel hôte pour le prochain festin, M. Marc Lescarbot.

(Les cris de Bravo, tout le monde se lève.)

Lescarbot: Merci-beaucoup messieurs. Je vous assure que je vais faire de mon mieux pour égaliser le festin dont nous avons profité ce soir. Quand j'ai entendu mon nom j'ai déjà commencé à remercier le Bon Dieu du fait que depuis mon enfance j'ai copié de vieilles recettes de ma grand-mère dans son livre de recettes noir. Je vais vous informer aussitôt que possible de mon choix de menu et aussi de la date prévue.

Hébert: Merci, Marc, nous attendons la date de ton souper avec impatience. Maintenant je demande à de Monts de prendre la parole.

Sieur de Monts: Je demande à nos chers prêtres de donner leur prière de remerciement.

(Tout le monde se lève, la tête penchée.)

(3): Notre Père qui est aux cieux, grâce à votre bienfaisance, nous avons bien soupé, aidez-nous à rester fidèles à nos traditions françaises, l'honneur, le roi et Dieu.

Pont Grave: Levez-vous tout le monde et applaudissons avec cœur notre hôte de ce soir, de Monts.

(Les cris de Bravo s'entendent partout.)

Merci et bonsoir.

(Les hommes se lèvent et ils sortent en se disant:)

Bonsoir, jouons aux cartes, etc.

1. Choisissez la date qui convient:

1603 1604 1605 1606 1607 1610

- A. \_\_\_\_\_ L'établissement à Port Royal.
- B. \_\_\_\_\_ Le Sieur de Monts reçoit la permission de coloniser.
- C. \_\_\_\_\_ 36 des 79 hommes meurent du scorbut sur l'île Ste.

Croix

- D. \_\_\_\_\_ Lescarbot écrit le Théâtre de Neptune.
- E. \_\_\_\_\_ Les droits de de Monts sont révoqués, il perd le monopole.
- F. \_\_\_\_\_ Poutrincourt retourne à Port Royal avec 23 colons.

- |    |                |             |                      |
|----|----------------|-------------|----------------------|
| 2. | cartographe    | journaliste | l'Habitation         |
|    | Neptune        | Membertou   | le moulin à blé      |
|    | sur une barque | la chapelle | l'Ordre du Bon Temps |
|    | à l'Habitation | soldat      | une partie de leur   |
|    |                | fermier     | la forge     récolte |

- A. Le nom du premier club social \_\_\_\_\_
- B. Le métier de Louis Hébert \_\_\_\_\_
- C. Le premier Indien à être baptisé à l'Habitation \_\_\_\_\_
- D. Le métier de Marc Lescarbot \_\_\_\_\_
- E. Le métier de Samuel de Champlain \_\_\_\_\_
- F. Le théâtre que Lescarbot a préparé \_\_\_\_\_
- G. La place où on a joué le théâtre \_\_\_\_\_
- H. Le métier de Poutrincourt \_\_\_\_\_

I. \_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_ ont été laissés au  
soin du grand chef Membertou.

J. On est retourné en France avec \_\_\_\_\_

3. Choisissez l'homme qui a fait ces exploits:

1. Louis Hébert      2. Poutrincourt      3. Pont Gravé  
4. Champlain      5. Marc Lescarbot      6. Sieur de Monts

A. Le fondateur et le premier gouverneur de Port Royal \_\_\_\_\_

B. Dessinateur des cartes pour l'expédition de de Monts \_\_\_\_\_

C. Il arrive avec les provisions au printemps de 1605 \_\_\_\_\_

D. Son seul désir était d'établir une colonie agricole \_\_\_\_\_

E. Il reçoit le monopole du commerce des fourrures \_\_\_\_\_

F. Le fondateur du Canada \_\_\_\_\_

G. Pharmacien-droguiste à Port Royal \_\_\_\_\_

H. Écrit un livre "Histoire de la Nouvelle France" \_\_\_\_\_

I. Il plante un jardin et des champs de grain \_\_\_\_\_

J. Le premier journaliste au Canada \_\_\_\_\_

K. En 1606, il accompagne Poutrincourt à Port Royal \_\_\_\_\_

L. Le premier explorateur européen de vastes régions du St. Laurent  
et du bassin des Grands Lacs \_\_\_\_\_

M. Le gouverneur de l'Habitation 1605-1607 \_\_\_\_\_

N. Envoie Champlain pour construire un établissement à Québec  
\_\_\_\_\_

O. En 1603, il visite le fleuve St. Laurent \_\_\_\_\_

4. Qui est l'homme le plus important dans le développement ou l'établissement de Port Royal? Pourquoi?

---

---

---

---

---

---

---

## TEST

1. Quelle est la date de l'arrivée de Champlain? \_\_\_\_\_
2. Qui est le patron de Champlain? \_\_\_\_\_
3. Qui était le navigateur de ce voyage? \_\_\_\_\_
4. Où était la première habitation? \_\_\_\_\_
5. Nommez la baie (l'ancien nom) \_\_\_\_\_
6. En quelle saison sont-ils arrivés? \_\_\_\_\_
7. Dans quelle province est l'île? \_\_\_\_\_
8. Qui est venu avec Champlain? (3 groupes) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
9. Nommez deux édifices (buildings) \_\_\_\_\_
10. Pourquoi a-t-il choisi une île? \_\_\_\_\_
11. Décrivez dans un mot l'hiver de cette année-là \_\_\_\_\_
12. Est-ce qu'il y avait beaucoup d'arbres sur l'île? \_\_\_\_\_
13. Quelle est le nom de la maladie? \_\_\_\_\_
14. Combien d'hommes sont morts? \_\_\_\_\_
15. Vers (towards) quelle direction sont enterres les hommes? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
16. Après 1604, où sont-ils établis? \_\_\_\_\_
17. Où se trouve Port Royal? (province) \_\_\_\_\_
18. Où se trouve Port Royal? (la côte) \_\_\_\_\_
19. Quel club s'est formé à Port Royal? \_\_\_\_\_
20. Pourquoi? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Une forge	les menuisiers	les charpentiers
1060	1604	pour s'amuser
le bassin d'Annapolis	froid	Champlain
le Nouveau-Brunswick	vers le nord	Port Royal
l'île du Prince Edouard	l'Ordre du Bon Temps	35
la Nouvelle Ecosse	vers le soleil levant	40
de Monts	pour la défense	l'hiver
Poutrincourt	non, on les a coupés	la baie française
l'été	le scorbut	la baie des Chaleurs
l'île Ste Croix	la rougeole	les serruriers
une cuisine commune	une chapelle	

## Glossaire - Noms

une banque	a bank
le bois	wood
un cartographe	a map maker
la colonie	the colony
le commerce (le troc)	des fourrures, fur trading
la côte	the shore
la défense	defence
l'eau	water
l'endroit	the spot
l'environnement	the environment
l'établissement	the establishment
la forge	the blacksmith's hearth
l'hiver	the winter
les hommes	the men
l'île	the island
les indigènes	the native peoples
les invités	guests
le monopole	monopoly
le moulin à blé	grist mill
un navire	a merchantship
le patron	patron, boss
les profits	profits
les provisions	provisions
la récolte	harvest
le roi	the king
le scorbut	scurvy
un siècle	a century

## Glossaire - Verbes

accueillir	to welcome
aller	to go
apporter	to bring
coloniser	to colonize
construire	to build
crever	to starve
défricher	to clear land
devenir	to become
devoir	must, should
ensemencer	to sow
enterrer	to bury
explorer	to explore
fonder	to discover
geler	to freeze
guérir	to cure
mourir	to die
organiser	to organize
préparer	to prepare
ramasser	to gather
ramener	to bring back
retourner	to return
s'amuser	to have a good time
s'établir	to establish oneself
sauver	to save
se chauffer	to warm oneself
souffrir	to suffer
trouver	to find
vendre	to sell
voir	to see

Chapter IV

Louis Riel  
et les Rébellions  
de 1870 et de 1885

## Buts Principaux de Ce Cours

1. Comprendre les relations entre la Compagnie de La Baie d Hudson et de La Compagnie du Nord Ouest.
2. Comprendre et juger les interactions entre les Metis et les deux compagnies.
3. Etudier certains individus qui ont joué un rôle important aux rebellions.
4. Etudier la vie de Louis Riel.
5. Analyser le rôle que le gouvernement canadien a joué pendant les rebellions.
6. Déterminer si le procès de Louis Riel était juste.

## LESSON PLAN

GOALS	To discuss the historical, social and economical background of the Métis population.
OBJECTIVES	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. To discover the differences between the Métis way of life and the other members of the Red River colony.</li> <li>2. To realize the significant role that the church played in the Métis way of life.</li> </ol>
CONTENT	Document on Les Métis
ACTIVITIES	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prepare a grill in which you compare the amerindians, white man, and the Métis under the following categories: origin, economics, social organization.</li> <li>2. Imagine you are a Métis, either a father, a mother, or a child. Describe a normal day for each season of the year.</li> </ol>
EVALUATION	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Questions "Les Métis."</li> <li>2. Research on the areas in Canada where the Métis live presently, also the type of work they do and their social structures. Explain the change in the Métis way of life between 1885 and 1987.</li> <li>3. Read the Charter of Rights and find out what rights are guaranteed to the Métis.</li> </ol>
 RESOURCES	

## Les Métis

Le mot Métis signifie mêlé. C'est un terme pour désigner des gens qui ont une ascendance indienne et européenne. Souvent on utilisait le terme Métis seulement pour les personnes nées de parents francophones et indiens et on utilisait le terme half-breed ou sang-mêlé pour les anglophones, cependant le mot se réfère aux deux groupes.

Le groupe Métis doit son origine au commerce de la fourrure et aux deux compagnies qui ont lutté pour le contrôle du troc des fourrures, c'est à dire, La Compagnie de la Baie d'Hudson et La Compagnie du Nord-Ouest.

Après 1784, l'établissement de la Compagnie du Nord-Ouest voit grandir la race métisse qui, jusqu'à cette date, se composait de certains compagnons des premiers explorateurs qui sont restés dans l'Ouest et se sont mariés avec les indiennes. L'administration des deux compagnies de fourrures était composée d'Écossais ou d'Anglais. Les guides, interprètes, voyageurs, commis et subalternes à des postes étaient de race française.

La tactique commerciale de la Compagnie du Nord-Ouest différait beaucoup de la tactique de la Compagnie de la Baie d'Hudson. La Compagnie du Nord-Ouest envoyait ses guides directement au milieu des indiens et c'est là qu'on traitait avec eux. Les hommes qui faisait le troc ont établi des bases permanentes parmi certaines tribus et ils ont épousé des femmes indiennes. La race métisse a commencé sa pleine expansion.

De l'autre part, la Compagnie de la Baie d'Hudson attendait les Indiens dans les forts et aussi cette compagnie-ci défendait à ses employés d'épouser des femmes indigènes. Cependant le nombre d'unions s'amplifiait et la compagnie était obligée de changer sa politique et elle a imposé

l'instruction obligatoire pour ces enfants dans les postes: religion, lecture, écriture, arithmétique, comptabilité.

On voit immédiatement certaines différences qui existaient entre les deux groupes de Métis: les Métis anglophones ont reçu une éducation supérieure et une vie très établie; les Métis francophones vivaient à la manière indienne, une vie nomade sans instruction.

Les Métis menaient une vie nomade. Pendant l'été et l'automne on chassait le bison. Des centaines de personnes faisaient partie de cette chasse et il fallait organiser très soigneusement les plans et le déroulement de la chasse. Ces chasses fournissaient le cuir nécessaire pour les harnais, des tentes, des vêtements et même des mocassins. On faisait aussi ces fameuses robes de peau de bison. La chasse d'été fournissait la viande séchée et de pemmican. La chasse d'automne rapportant la viande verte, viande durcie par le froid.

Les Métis francophones, leurs familles et les Indiens faisaient ces expéditions de chasse. Les différents groupes de chasseurs se sont rencontrés soit à Saint-Norbert ou à Pembina.

Les Métis organisaient un gouvernement provisoire pendant la chasse. Ceci était nécessaire pour les fins d'organisation de la chasse même et comme contrôle d'une discipline intérieure et contrôle contre les attaques d'Indiens. On choisissait un chef et douze conseillers. Tous les hommes étaient soldats et ils se groupaient par dizaine sous l'ordre d'un capitaine qu'ils ont élu.

Le conseil faisait des règlements et punissait les infractions; les capitaines et les soldats exécutaient les ordres du conseil. En vérité on a ici

un témoignage d'un gouvernement démocratique--le conseil n'avait aucune autorité sauf celle qui était confiée par les chasseurs eux-mêmes.

Si la chasse était une réussite, les chasseurs pouvaient payer les dettes qu'ils avaient accumulées au magasins de la compagnie. En revenant de la chasse, les chasseurs se mettaient à faire la récolte de leurs petites fermes.

Il y avait un fort nombre de Métis qui passaient l'hiver à faire de la chasse, du trappage, et de la pêche. Quand la récolte était mauvaise, le nombre de familles qui faisait l'hivernement augmentait.

D'autres Métis travaillaient comme voyageurs ou conducteurs sur des brigades de transport. Les deux moyens de transport dans la colonie étaient le bateau ou la charrette. Ces hommes étaient souvent des fiers-à-bras et n'aimaient pas l'autorité.

Les Métis, à cause de leur vie nomade et l'isolation géographique, ne faisaient pas partie d'un groupe homogène. L'église jouait un rôle important de rassemblement. Les missionnaires accompagnaient des expéditions de chasse, ils célébraient la messe et ils veillaient à l'instruction des enfants. Les fêtes religieuses se célébraient d'une façon très particulière: le temps des fêtes, Noël, le jour de l'An, le Carême et Pâques: On célébrait avec beaucoup de ferveur les mariages et aussi les baptêmes et les funérailles. Les Métis adoraient danser et ils voyageaient très loin pour se procurer le plaisir de danser.

Vers 1870 il y avait huit écoles dans les paroisses de St.-Boniface, St.-Vital, St.-François-Xavier, St.-Charles, et Ste.-Anne des Chènes. Les écoles étaient confessionnelles. On apprenait à l'école comment vivre selon la Bible, on lisait, écrivait, et récitait des textes de la Bible.

1. Qui sont les Métis?
2. Existait-il des différences entre les Métis anglais et les Métis français?
3. Expliquez le mot nomade en vous référant à la vie des Métis.
4. Quelle est la relation entre les Métis et la Compagnie Baie d'Hudson? Les Métis et la Compagnie de Nord-Ouest?
5. À quelle foi appartiennent les Métis francophones? Est-ce que leur foi jouait un rôle important dans leur vie quotidienne?
6. Expliquez comment faire le pemmican. Expliquez aussi l'importance de cette substance nutritive.
7. Démontrez que les Métis possédaient déjà un type de gouvernement démocratique.
8. Comment est-ce que les Métis s'amusaient?

LESSON PLAN

GOALS	Understand the role that Lord Selkirk played in the development of Manitoba.
OBJECTIVES	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Determine the underlying causes of the conflict that would arise between Selkirk and the Métis.</li><li>2. Study individuals, Cuthbert Grant, Miles McDonnell.</li></ol>
CONTENT	Document on Lord Selkirk.
ACTIVITIES	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Questions.</li><li>2. Read accounts of Lord Selkirk and list a series of events in chronological order of his life in Manitoba.</li><li>3. Do a historical biography of Cuthbert Grant and Miles McDonnell.</li></ol>
EVALUATION	
RESOURCES	

## Lord Selkirk et Les Métis

En 1810, Thomas Lord Selkirk a établi une colonie dans la région du bassin du lac Winnipeg. Cette colonie voulait faire valoir le titre de la Compagnie de la Baie d'Hudson à la propriété du sol, établir une colonie agricole pour les immigrants écossais et irlandais chassés de leur terre, et aussi à établir une colonie qui pouvait fournir des provisions aux postes de traite et aux bateaux de transport. La colonie s'appelait Assiniboia.

La Compagnie du Nord-Ouest n'acceptait pas cette expansion et a soulevé les Métis. La compagnie a suggéré que l'expansion était un vol de leurs terres parce que Selkirk n'a pas négocié avec eux.

Les Métis se sont réunis sous la direction de quelques chefs. Le plus célèbre s'appelait Cuthbert Grant, issu d'une mère cri et d'un père écossais. Les Métis s'appelaient les bois brûlé qui se référait à la couleur de leur peau. Les Métis étaient des cavaliers et des chasseurs infatigables et intrépides. Quand Miles MacDonnell a issu une proclamation interdisant la vente de pemmican hors du territoire de Lord Selkirk en 1814, les Métis et la Compagnie de Nord-Ouest s'opposaient vivement à cette décision.

## Louis Riel père

Les parents de Louis Riel père étaient Jean-Baptiste Riel, né à Berthier province de Québec, et Marguerite Boucher, également de Berthier, une indienne montagnaise-chipewyan.

Louis Riel père travaillait au service des compagnies des fourrures. Il s'est allié à une métisse, Julie Lagimodière. Elle est la sixième fille de Jean-Baptiste Lagimodière, qui avait le goût de l'aventure dans l'ouest canadien et Marie-Anne Gaboury, la première femme à part des Indiennes qui est venue s'établir dans l'ouest.

Le père de Louis Riel pensait avoir une vocation religieuse et il est entré au noviciat des Oblats à Québec. Cependant il ne pouvait pas renoncer à sa vie aventurière et il est retourné dans l'ouest. Il a rencontré Julie Lagimodière et il a voulu l'épouser. Ses parents désiraient l'union, mais Julie hésitait. Elle aussi voulait devenir religieuse. Cependant elle a eu une vision qui lui ordonnait d'obéir à ses parents. Elle a donc décidé d'épouser Louis Riel. Julie et Louis ont eu onze enfants, leur aîné s'appelait Louis comme son père. On l'appelait "le Meunier de la Seine" parce qu'il possédait un moulin qui moulait le grain et cardait la laine.

En 1847 Louis Riel père était un des leaders qui a envoyé à Londres une pétition authentique de 367 signatures qui réclamait le redressement des torts. Riel aussi a formé un comité élu par le peuple de cinq membres. Louis Riel père a agi comme avocat dans le procès de Guillaume Sayer et défendait par écrit Mgr. Taché.

Il est mort le 21 janvier, 1864.

## **Evaluation**

1. **Faites un arbre généalogique de la famille Riel et de la famille Lagimodière.**
2. **Quels exploits faisait Louis Riel père qui montrait ses intérêts dans la politique?**
3. **Expliquez les mots vocation, noviciat, les pères oblates.**
4. **Faites voir comment Louis Riel père et Julie sa femme avaient chacun une foi profonde.**

**LESSON PLAN**

<b>GOALS</b>	<b>Trace the formative years of Louis Riel.</b>
<b>OBJECTIVES</b>	<b>Determine the influences in Riel's early life.</b>
<b>CONTENT</b>	<b>Louis Riel - Les Années Formatives.</b>
<b>ACTIVITIES</b>	<b>Class discussion on major influences in Louis Riel's life.</b>
<b>EVALUATION</b>	<b>Questions.</b>
<b>RESOURCES</b>	<b>Books: Martel, Gilles. Le Messianisme de Louis Riel. Davies, Colin. Louis Riel et la Nouvelle Nation.</b>

## **Louis Riel**

Louis Riel est né à Saint Boniface le 28 octobre, 1844, et il fut baptisé par l'évêque Mgr. Provencher. Il était l'aîné de onze enfants de Louis Riel et Julie Lagimodière. Il avait du sang indien dans ses veines.

Louis a passé une enfance heureuse. Il a fréquenté les écoles de Soeurs Grises à St.-Boniface et les Frères des Ecoles Chrétiennes à St.-Vital. Louis était un enfant rêveur et tranquille. Il a participé à des rites de l'église catholique: la première communion, la confirmation. Il se sentait profondément marqué. Quand son père est venu à la défense de Guillaume Sayer et la libéralisation du commerce, Louis a pris conscience de l'oppression des Métis par la Compagnie Baie d'Hudson.

Louis était membre d'une famille qui restait fidèle aux traditions et aux moeurs canadiennes-françaises. Il a choisi comme héros Georges-Etienne Cartier. Louis avait plutôt développé un sens de la dominance anglaise de la culture française. Louis était un élève doué et il a fait du progrès en latin, en lecture, en mathématiques et en orthographe.

Le 1 juin, 1858, Louis Riel et d'autres garçons étaient envoyés faire leurs études classiques au Bas Canada. À l'âge de quatorze ans, Louis quittait sa famille et son lieu de domicile. Il a voyagé 2400 km par charrette, en bateau à vapeur et en train. Pendant le voyage, Louis a rencontré son père qui retournait chez lui après avoir fait des achats. C'était la dernière fois que Louis devait voir son père.

Louis a fait ses études au Collège de Montréal où il s'est classé parmi les dix premiers en rhétorique, versification, et en Belles Lettres. Il a aussi étudié les sciences naturelles, la physique et l'astronomie. Cependant, il était souvent malade et il a manqué beaucoup de cours.

Louis Riel était raconteur. Les autres étudiants étaient émerveillés par ses contes et ses récits concernant l'histoire et la vie au Manitoba. Il s'est vite rendu compte qu'il était quand même différent des autres.

Louis adorait la poésie et il a continué d'en écrire jusqu'à sa mort.

Louis était un adolescent digne et fidèle, taciturne et sérieux. Il prenait toujours la défense des opprimés et il avait l'esprit critique vis à vis les ordres qu'il jugeait trop sévères.

En 1864, Louis, à l'âge de dix-neuf ans, a reçu un choc. Son père est décédé le 21 janvier. Louis pleurait mais en même temps sa foi chrétienne l'empêchait de railler contre le destin et il s'est redonné une nouvelle ferveur religieuse.

Louis n'a pas fini son cours classique. Il est devenu chef de sa famille; il sentait la responsabilité peser sur lui et il a essayé même de trouver un emploi en ville. Louis a décidé de renoncer à la vie religieuse temporairement parce qu'il se sentait attiré par le monde. Louis est aussi tombé amoureux d'une fille qui s'appelait Marie-Julie Guernon.

Louis a trouvé un emploi dans un bureau d'avocat, Rodolphe Laflamme, et il a signé un contrat de mariage avec Marie-Julie. Cependant les parents de Marie-Julie n'ont pas accepté le mariage de leur fille avec un

Métis et le contrat s'est rompu. Louis a quitté Montréal en espérant voir sa mère, sa famille et la tombe de son père.

Riel s'est rendu à Saint Paul au Minnesota où il a vécu pendant deux ans. Il a aussi passé deux autres années à St.-Joseph, Dakota. Cette période de sa vie nous est obscure.

Le 26 ou 28 juillet, de 1868, il est arrivé à Saint Boniface à l'âge de 23 ans. Son pays était dans un état de grand désarroi. Il y avait menace de famine, un fléau de sauterelles a démolé la récolte et la chasse aux bisons a pratiquement disparu. Les colonies agricoles ont mis fin aux grandes frontières et les bisons sont allés vers le Montana.

## Questions

1. Selon vous, quelles institutions ont joué un rôle important dans la formation du caractère de Louis Riel?
2. Imaginez que vous êtes Louis Riel au Collège de Montréal. Dressez une liste de choses que vous trouviez différentes de votre vie à la Colonie de la Rivière Rouge.
3. Pensez-vous que le racisme existait dans le Collège ou dans la ville de Montréal? Expliquez votre réponse.
4. Pensez-vous que Louis était influencé par le nationalisme canadien-français qui existait au Québec?

# LESSON PLAN

<p>GOALS</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Identify the factors that led to the Rebellion of 1870.</li> <li>2. Try to understand the bias that exists in History.</li> </ol>
<p>OBJECTIVES</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Describe the rivalry between Hudson Bay Company and North West Company.</li> <li>2. Look at the democratic representation of the colony.</li> <li>3. Understand the effect of Selkirk's colony on Métis way of life.</li> <li>4. Understand the lack of sensitivity on the part of the Canadian government.</li> </ol>
<p>CONTENT</p>	<p>Documents entitled "Les Evénements..." and "Une Prise de Position"</p>
<p>ACTIVITIES</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Debate on whether it is possible to discover truth from historical documents.</li> <li>2. Write an account from a settler's point of view or a Métis' point of view of the Red River Colony. (continued on reverse)</li> </ol>
<p>EVALUATION</p>	<p>Questions (2 sets). Test.</p>
<p>RESOURCES</p>	<p>La Charte Des Droits. Neering. T. <u>Louis Riel</u>. Célébrités canadiennes, Editions Lidec, 1977.</p>

## Les Evénements qui Menaient aux Rébellions de 1870

En 1813, la Compagnie de la Baie d'Hudson a établi un gouvernement colonial. Le Conseil d'Assiniboia, formé d'un gouverneur et d'un conseil non électif. Les Métis n'avaient aucune représentation au sein du conseil, même s'ils étaient méritaires dans la colonie. Cette exclusion se justifia de leur faible degré d'instruction. En 1839, on a nommé Cuthbert Grant au sein du comité parce qu'il était en excellentes relations avec les Métis. Cependant, en 1839, on a nommé Adam Thom comme premier magistrat et conseiller juridique de la compagnie. Thom méprisait les Métis, il était francophobe et fanatique. Thom était aussi protestant. Nommer un homme comme Thom à un poste important dans une région française et catholique invitait la méfiance et même la haine des habitants.

La rivalité entre la Compagnie de la Baie d'Hudson et la Compagnie du Nord Ouest s'échauffait. Chaque compagnie voulait contrôler la région de la Rivière Rouge. La Compagnie de la Baie d'Hudson a reçu sa charte en 1670 et se pensait le maître de toutes les régions à l'ouest de la Baie d'Hudson. Cependant la Compagnie du Nord Ouest disait que c'était des explorateurs français qui avaient ouvert l'ouest, et leurs droits au titre de fourrures pouvaient se trouver dans le Traité de Paris, 1763.

La Compagnie de la Baie d'Hudson établissait des colonies au milieu des régions de la chasse à l'ouest et à l'entrée des marches à l'est. Le 8 janvier 1814, Miles MacDonnell, gouverneur de la colonie d'Assiniboia, a publié une proclamation interdisant la vente du pemmican hors de la région. Cette proclamation effectivement coupait les provisions aux

bridages et aux chasseurs de la Compagnie du Nord Ouest. MacDonnell a bloqué la route et il a saisi le cargo de pemmican de la Compagnie du Nord Ouest. En revanche les Métis, sous Alexandre MacDonnell et Duncan Cameron, ont enlevé MacDonnell. On a négocié un échange de 200 sacs de pemmican destinés à la compagnie du Nord-Ouest et cette compagnie a promis de fournir à la Compagnie de la viande fraîche pendant l'hiver.

En juillet, 1815, MacDonnell a encore publié une deuxième proclamation. Il interdisait aux Métis de chasser les bisons à cheval. Les Métis étaient des chasseurs superbes et ils chassaient les bisons loin de la colonie, donc les colons ne pouvaient pas attraper les bisons à pied et il y avait un manque de viande fraîche dans la colonie. Les Métis doutaient de la sagesse de cette proclamation et ils craignaient la perte de leurs droits. La colonie semblait menacer leur ancien mode de vie. Cuthbert Grant, qui est devenu le chef des Métis, les a convaincus de l'hostilité de la Compagnie de la Baie d'Hudson.

Dans le mois de janvier, 1815, Miles MacDonell a essayé de parler aux Métis à Turtle Bend. Les Métis ne voulaient pas en discuter avec lui. Un chef des Métis, Peter Pangman (Bostonais), était arrêté le 19 mars. Cuthbert Grant, en revanche, a saisi quatre des fervents de MacDonnell. Ni l'une ni l'autre Compagnie ne désirait la guerre et on a échangé les prisonniers sans incident.

Pendant 1815 chaque compagnie a ouvert le feu sur la forteresse de l'autre. Pendant ce temps Duncan Campbell a persuadé 140 colons de retourner au Haut-Canada. La Compagnie du Nord-Ouest fournissait le passage.

Le 21 juin, Miles MacDonnell a cédé la forteresse Douglas et on a enlevé MacDonnell lui-même. On a négocié la paix: la colonie ne devait plus exister, la paix devait exister entre les chasseurs, la Compagnie de la Baie d'Hudson

avait le droit d'utiliser la rivière, on devait oublier les incidents préalables, les colons avaient le droit de partir en paix.

Pendant l'hiver de 1815-1816 Colin Robertson, de la Compagnie de la Baie d'Hudson, essayait de calmer les Métis. Il les a courtoisés en écoutant leurs plaintes et en leur offrant de l'hospitalité. Le 13 ou 17 mars, Robertson a saisi Fort Gibraltar et Duncan Campbell était arrêté. Ils ont mis le feu à Fort Gibraltar et ont aussi enlevé 10 Métis du Fort Pembina, y incluant Fraser Hess, le Bostonais.

Les Métis et les chasseurs de la Compagnie du Nord-Ouest ont dressé une embuscade à la jonction de la Rivière Assiniboine et ils ont pris 24 hommes de la Compagnie de la Baie d'Hudson et leurs bateaux pleins de pemmican. Ils ont renvoyé les prisonniers mais ils ont gardé le pemmican.

Cependant pour sortir le pemmican il fallait passer devant le Fort Douglas. Sempie, le gouverneur du Fort Douglas les a vus passer et il est sorti de son fort. Les deux groupes d'adversaires se sont rencontrés. Grant a envoyé un délégué pour discuter avec Sempie. Sempie et Boucher se sont disputés et Sempie a pris Boucher par le cou. On ne sait pas exactement qui a tiré en premier, quelques uns suggèrent les bois-brûlés, d'autres Sempie lui-même. Cependant, la bataille a commencé. La bataille n'a duré que 15 minutes. A la fin Sempie et vingt de ses hommes étaient tués, Grant a perdu un Indien et un Métis était blessé. Cette bataille. The Battle

of Seven Oaks ou, en français, La Grenouillère, est devenue célèbre pour les  
Métis parce que Pierre Falcon, un chansonnier, en a composé une chanson.

## L'Affaire Sayer

La rivalité continuait entre les deux compagnies. Le troc des fourrures est devenu plus difficile parce que les animaux se trouvaient de plus en plus à l'ouest. John Ballenden, le chef de la Compagnie de la Baie d'Hudson a accusé Pierre Guillaume Sayer d'avoir fait du troc avec les Indiens sans passer par la Compagnie de la Baie d'Hudson. Le procès a eu lieu le 17 mai, 1849, Guillaume, représenté par James Sinclair et certains autres y incluant Louis Riel père protestant que la charte de la Compagnie de la Baie d'Hudson ne permettait pas des droits civiques qui n'étaient pas basés sur la démocratie. Le jury, composé de Français et d'Anglais, l'ont jugé coupable mais ils ont demandé grâce. Le juge n'a pas prononcé une sentence et Sayer était libéré. Quant il est sorti de son procès, la foule croyait que c'était une victoire et ils ont crié "Le commerce est libre! Vive le commerce libre!" Après ce jugement la Compagnie de la Baie d'Hudson n'a pas essayé de mettre en vigueur le monopole.

Monseigneur Provencher, après l'affaire Sayer, a porté plainte au Gouverneur Simpson des griefs des Métis et celui-ci a promis de nommer les Métis au Conseil et d'assurer une représentation plus juste. Il a demandé à l'évêque de les sélectionner. Enfin en 1850 on a nommé l'Abbé Provencher, en 1853 l'Abbé Laflèche, encore des Canadiens-Français, et enfin en 1853 François Bruneau, un Métis. En 1857 on a nommé Maximilien Genton, William McMillan, Solomon Hamelin et Pascal Breland.

## **Evaluation**

1. Est-ce que la colonie de Selkirk a mis fin au commerce de la Compagnie du Nord Ouest?
2. Pourquoi pensez-vous que le commerce libre est important?
3. Imaginez que vous êtes Métis. Comment voyez-vous la Grenouillère, et l'affaire Sayer?
4. Est-ce qu'un manque d'éducation devait exclure les Métis du Conseil?  
Pourquoi?
5. Pourquoi est-ce que la nomination de Andrew Thom montrait un manque de sensibilité envers la culture majoritaire française?
6. Voyez-vous des liens de comparaison entre Joseph Howe et son procès et Guillaume Sayer et son procès?

## Une Prise de Position

Pendant plusieurs années les négociations entre la Baie d'Hudson et le gouvernement canadien se poursuivaient en vue de la cession des terres de la Compagnie au Canada. On n'a pas demandé aux Métis leur avis sur cette annexion. Les Métis s'acharnaient à garder leurs droits de religion, langue, et culture. Les autres habitants de la ville, les nouveaux immigrants, désiraient l'union avec le Canada et essayaient de convaincre tout le monde de cette idée. Les Métis ne voulaient pas que les flots d'immigrants ontariens arrivent dans leurs régions.

En automne 1867, et au printemps 1868, il y avait une sécheresse, un fléau de sauterelles, un manque de bison, et de gibier. Les gouvernements ont envoyé de l'argent pour aider les habitants. Le gouvernement canadien a aussi mis sur pied un projet de travail. Il a projeté de construire un chemin entre Fort-Gary et le lac des Bois. Cependant le gouvernement n'a pas consulté la Compagnie de la Baie d'Hudson qui avait juridiction sur ce terrain. Les Métis pensaient que leurs peurs étaient fondées et personne n'était venu les voir pour discuter de leurs problèmes et de leurs craintes.

Les hommes qu'ils ont engagés pour le travail insultaient les Métis. Il y avait très peu de Métis qui étaient employés par le projet.

Bientôt on a commencé à arpenter les terres de la Compagnie de la Baie d'Hudson sous la direction de John S. Dennis. Le problème de cette époque était que les Métis ne possédaient pas les titres de leur terrain. Les terres étaient liguées de père en fils ou on achetait des terres des voisins

sans faire de transactions par écrit. Les Métis avaient peur de perdre leurs terres dès l'arrivée de nouveaux immigrants.

L'incident qui a soulevé une prise de position par les Métis était l'arrivée des arpenteurs à la ferme d'André Nault, un cousin de Louis Riel. On a ordonné les ouvriers d'arpenter seulement les terres non-occupées. Cependant, on n'a pas expliqué le droit de pâturage ou de pacage qui existait à la colonie.

Riel, qui est arrivé à la tête des Métis, a ordonné l'arrêt de travail en disant que les terres n'appartenaient pas au gouvernement canadien et qu'on n'avait pas le droit d'y arpenter.

Cet incident est très important parce qu'il démontre que les Métis pouvaient faire des gestes de résistance aux Blancs et aussi qu'en Louis Riel on a trouvé un chef qui pouvait les mener en quête de justice.

Le 16 octobre, 1869, on a formé le Comité National des Métis qui devait protéger et défendre les droits des Métis à la Rivière Rouge. John Bruce est nommé Président. Le Conseil a immédiatement envoyé un message à William McDougall, qui est le futur lieutenant-gouverneur du proposé territoire. Ce territoire était nouvellement acquis par le gouvernement canadien de la Compagnie de la Baie d'Hudson anciennement nommé la terre de Rupert. Le message interdisait à McDougall de pénétrer à l'intérieur du territoire du Nord Ouest sans une autorisation spéciale du comité.

On a aussi dressé une barrière sur la route qui menait à Pembina. Les cavaliers Métis ont forcé, selon la décision du comité, les hommes de McDougall de prendre le chemin vers les États.

Le 2 novembre Riel avec 120 Métis ont occupé le Fort Garry. Il n'y avait pas d'incident. Le Fort pouvait offrir aux Métis les provisions et le logement. Le contrôle du Fort imposait le contrôle de la colonie.

Riel essayait de convaincre tous les Métis francophones et anglophones qu'il avait besoin de leur appui pour avoir une meilleure base de négociation avec le gouvernement canadien. Lors d'une réunion le 24 novembre, on a proposé de former un gouvernement provisoire. Les Métis anglophones avaient peur de se prêter à une trahison et n'ont pas donné leur appui. Cependant les Métis francophones ont décidé d'établir leur gouvernement provisoire et ils ont dressé une liste de droits qui pouvaient être la base d'entente avec Ottawa. Les articles sont les suivants: Une assemblée élue par le peuple, deux langues seraient officielles, le code légal reconnaîtrait les coutumes et les droits de l'ancienne colonie d'Assiniboia et des députés seraient élus pour siéger au parlement d'Ottawa.

Le 2 décembre William McDougall a fait une déclaration qui le proclamait lieutenant-gouverneur de la terre de Rupert et il a signé au nom de la Reine. La publication était rédigée en anglais seulement.

Le 27 décembre Riel fut élu président du gouvernement provisoire. Le gouvernement canadien n'a pas accepté de prendre en main les territoires de la Compagnie de la Baie d'Hudson à cause des troubles. Cependant le gouvernement a décidé d'envoyer un commissaire, Donald Smith, pour expliquer aux habitants les projets du gouvernement canadien.

Lors d'une réunion qui a eu lieu le 19 janvier, 1870, Smith a déclaré que le gouvernement canadien respecterait la liberté linguistique, religieuse, et leurs droits aux propriétés. Riel n'acceptait pas la déclaration

sans voir les preuves et il a proposé l'élection de 40 délégués, 20 anglophones et 20 francophones pour étudier le document de Mr. Smith. Les délégués se sont rencontrés et ils ont composé une Déclaration des droits de l'Homme.

On a approuvé la Déclaration et on a formé à nouveau un gouvernement provisoire chargé de représenter la Colonie dans les négociations avec le gouverneur canadien. Louis Riel était nommé président. On a aussi décidé de libérer les prisonniers qu'on a pris. La colonie était en fête, cependant le 9 janvier, Thomas Scott un prisonnier, avec d'autres, a échappé de la prison. Ils se sont organisés pour retourner libérer les autres prisonniers. Mais les évadés furent arrêtés par les Métis à proximité de Fort Garry.

Thomas Scott n'était pas un prisonnier modèle. Il insultait et menaçait les Métis et enfin on a réuni une cour martiale. Scott fut accusé d'insubordination et fut condamné à mort. Il fut exécuté par un peloton d'exécution.

Ce geste de Riel a causé beaucoup d'inquiétude. Quelles étaient les raisons pour un tel geste: un désir de vengeance; les pressions des gardes, preuve d'autorité du président; désir de retaliation contre les "Orangistes" (Scott en était un); ou Scott comme symbole de cette haine et cette bigoterie contre laquelle les Métis ont lutté?

Cet incident a causé l'exil de Louis et il a joué un rôle important à sa condamnation plus tard.

Le 22 mars on a envoyé trois délégués du gouvernement provisoire à Ottawa, l'abbé Richot, John Black et Alfred H. Scott. Le projet de loi du

Manitoba fut soumis à la Chambres des Communes. On a adapté le projet sous le nom de l'Acte de Manitoba. Il inclut la plupart des demandes exprimées dans la Charte des Droits et aussi comporte une section protégeant les droits des Métis, leur droit de propriété, d'écoles confessionnelles, et leur langue.

On a insisté aussi sur l'amnistie des chefs de la rébellion mais seulement le gouvernement anglais pouvait l'accorder. On a laissé cette demande en suspens à cause de l'hostilité qu'elle suscitait et on n'a pas pris d'action avant 1875.

Le gouvernement canadien a envoyé les troupes pour rétablir l'ordre et préparer la base d'un nouveau gouvernement provincial.

Certains des soldats qui sont arrivés au Manitoba voulaient pourchasser Louis Riel mais Louis a réussi à s'échapper en déclarant:

"Desormais, quoiqu'il arrive, les droits des Métis sont garantis par l'Acte du Manitoba; c'est ce que je désirais--ma mission est terminée."

## Questions

1. Quels étaient les trois problèmes que les Métis ont connus à partir des années 60?
2. Qui était André Nault? Pourquoi est-il célèbre?
3. Quel était le problème de l'arpentage?
4. Qui a acquis la terre de Rupert?
5. Qui était le Comité National des Métis?
6. Pourquoi, selon vous, est-ce que Riel n'est pas chef?
7. Pourquoi pensez-vous que le conseil a envoyé un message à McDougall?

## **Questions**

1. Est-ce que le gouvernement canadien aurait dû spécifier leurs buts dans la possession de la terre de Rupert?
2. Est-ce que les Métis demandaient trop dans leur Déclaration?
3. Décrivez le caractère de Adam Thom et de Thomas Scott.
4. Trouvez-vous que Louis Riel était activiste ou pacifiste pendant la Rébellion de 1870?
5. Quelle importance avait la rébellion et le procès de Thomas Scott dans les élections de 1870?
6. Est-ce que Louis Riel mérite le titre du "Père du Manitoba"? Justifiez votre réponse.

## Some Demands Made

### **List of Rights**

1. That the people have the right to elect their own Legislature.
2. That the Legislature have the power to pass all laws local to the Territory over the veto of the Executive by a two-thirds vote.
3. That no Act of the Dominion Parliament (local to the Territory) be binding on the people until sanctioned by the Legislature of the Territory.
4. That all Sheriffs, Magistrates, Constables, School Commissioners, &c., be elected by the people.
5. A free homestead and pre-emption land law.
6. That a portion of the public lands be appropriated to the benefit of schools, the building of bridges, roads, and public buildings.
7. That it be guaranteed to connect Winnipeg by rail with the nearest line of railroad, within a term of five years; the land grant to be subject to the Local Legislature.
8. That, for the term of four years, all military, civil, and municipal expenses be paid out of the Dominion funds.
9. That the military be composed of the inhabitants now existing in the Territory.

10. That the English and French languages be common in the Legislature and Courts, and that all public documents and Acts of the Legislature be published in both languages.
11. That the Judge of the Supreme Court speak the English and French language.
12. That treaties be concluded and ratified between the Dominion Government and the several tribes of Indians in the Territory, to ensure peace on the frontier.
13. That we have a fair and full representation in the Canadian Parliament.
14. That all privileges, customs, and usages existing at the time of the transfer, be respected.

All the above articles have been severally discussed and adopted by the French and English representatives without a dissenting voice, as the conditions upon which the people of Rupert's Land enter into confederation.

The French Representatives then proposed, in order to secure the above rights, that a Delegation be appointed and sent to Pembina to see Mr. McDougall, and ask him if he could guarantee these rights by virtue of his commission; and, if he could do so, that then the French people would join to a man to escort Mr. McDougall into his Government seat. But, on the contrary, if Mr. McDougall could not guarantee such rights, that the

Delegates request him to remain where he is, or return, till the rights be guaranteed by Act of the Canadian Parliament.

The English Representatives refused to appoint delegates to go to Pembina to consult with Mr. McDougall, stating they had no authority to do so from their constituents, upon which the Council was dissolved.

## *Chanson de la Grenouillère*

Voulez-vous écouter chanter  
Une chanson de vérité?  
Le dix-neuf de juin la bande des Bois-Brûlés  
Sont arrivés comme des braves guerriers.

En arrivant à la Grenouillère  
Nous avons pris trois prisonniers:  
Trois prisonniers des Arkanys  
Qui sont ici pour piller notre pays.

Étant sur le point de débarquer  
Deux de nos gens se sont mis à crier:  
Deux de nos gens se sont mis à crier:  
Voilà l'Anglais qui vient nous attaquer!

Tout aussitôt nous avons deviné,  
Nous avons été les rencontrer:  
J'avons cerné la bande des grenadiers,  
[Ils] sont immobiles, ils sont démontés.

J'avons agité comme des gens d'honneur,  
J'avons envoyé un ambassadeur:  
"Le Gouverneur, voulez-vous arrêter  
Un petit moment, nous voulons vous parler?"

Le Gouverneur qui était enragé  
Il dit à ses soldats: "Tirez!"  
Le premier coup, c'est l'Anglais qu'a tiré;  
L'ambassadeur a manqué de tuer.

Le gouverneur qui se croit empereur,  
Il veut agir avec rigueur;  
Le Gouverneur qui se croit empereur  
A son malheur, agit trop de rigueur.

Ayant vu passer tous ces Bois-Brulés,  
Il a parti pour les épouvanter,  
Etant parti pour les épouvanter,  
Il s'est trompé, il s'est fait tuer.

Il s'est trompé, il s'est fait tuer  
Un quantité de ses grenadiers;  
J'avons tué presque tout son armée,  
Rien que quatre ou cinq ça l'ont pu se sauver.

Si vous aviez vu tous ces Anglais,  
Tous ces Bois-Brulés après,  
De butte en butte, les Anglais culbutaient,  
Les Bois-Brulés lâchaient des cris de joie!

# LESSON PLAN

GOALS	Study the life of Louis Riel in exile.
OBJECTIVES	1. Understand the reasons for his exile and the influence it had on his life.
CONTENT	Document - Louis Riel en exil.
ACTIVITIES	1. Discuss the differences between an exile and a refugee. 2. Research to find out why the amnesty for Riel took so long and enumerate the reasons why he had to be exiled.
EVALUATION	Questions.
RESOURCES	

## Louis Riel en Exil

Louis Riel s'est échappé et s'est réfugié à St. Joseph, une paroisse Métisse dans le Dakota du Nord. Il a entendu les nouvelles de la mort d'Elzéar Goulet et François Guillemet et l'attentat de meurtre contre André Nault. On lui a conseillé de rester loin mais il était fort troublé et il voulait se présenter candidat lors des élections de 1870. Il est tombé malade et il ne s'est pas rétabli avant le mois de septembre. Au mois de septembre les rumeurs des raids Fenians inquiètent le gouvernement manitobain. Il avait peur que les Métis aident aux Fenians vu le fait que c'était un délégué des Métis, O'Donoghue, qui a contacté les Fenians.

Louis Riel a décidé d'intervenir. Il a écrit au lieutenant-gouverneur Archibald et lui a assuré de la bonne volonté et du dévouement des Métis. Riel croyait que l'avenir des Métis résidait au Canada et non aux États-Unis. Archibald a apprécié l'appui de Louis Riel et des Métis et il était prêt à permettre à Louis de rester au Canada. Cependant les Orangistes d'Ontario voulaient la tête de Louis Riel et les gouvernements manitobain et canadien ont versé \$1800 à Riel et à son chef Lépine pour qu'ils quittent le pays. Ils sont partis le 23 février 1872.

En juin 1872, Riel s'est présenté de nouveau comme candidat à l'assemblée législative de Manitoba. Il s'est retiré en faveur de Georges Étienne Cartier, un fervent partisan de la cause métisse. Malheureusement, Cartier est mort peu après et Riel fut élu par acclamation. Cependant il ne pouvait pas occuper son siège à cause des protestations. Il est retourné à

St. Paul et à New York où il vivait avec des amis. Il a reçu une amnistie mais il n'avait pas le droit de rentrer dans son pays pendant cinq ans.

Pendant son absence, Louis est devenu malade. Ses croyances religieuses sont devenues plus fortes. Il se considérait comme messie ou prophète des Métis. On était obligé de l'amener à Montréal où il était interné dans un hôpital psychiatrique à Beauport. En janvier 1878 il a quitté l'hôpital et il est retourné rester avec le père Barnaby et sa soeur Evelina. Ils se sont fiancés secrètement. Louis a essayé de trouver un emploi mais il n'a pas réussi à s'en procurer et l'idylle avec Evelina a pris fin. À l'automne 1878 Riel a été de nouveau à St. Joseph où il recevait ses amis et sa mère. A la fin de 1879 il est parti de St. Joseph avec les Métis en quête de bison dans le nord du Montana. Il a travaillé comme acheteur, commerçant et bûcheron. Il a rencontré Marguerite Monet, une métisse, et il l'a épousée le 9 mars, 1882. Il est devenu instituteur à la Mission St. Pierre et aussi citoyen américain. Cependant il a trouvé la vie d'instituteur très frustrante et il ne pouvait pas améliorer le sort des Métis.

Le 4 janvier, 1884, quatre personnes sont venues visiter Louis Riel. Ces visiteurs demandaient à Louis Riel de redevenir chef des Métis dans une région du nord de la Saskatchewan. Riel a décidé d'accepter le défi-- les Métis avaient besoin de lui et il avait sa mission à remplir.

## Sa Vie Politique

Quand Louis a vécu à Montréal et aux États-Unis, il s'est montré intéressé à certaines questions politiques: le nationalisme canadien-français et la Confédération. Louis s'est méfié de la Confédération parce qu'il voulait s'assurer que les Canadiens-Français pouvaient conserver leurs droits, leur culture et leur langue dans une union avec les Anglais.

## **Questions**

1. Expliquez certains problèmes qu'un exilé peut sentir.
2. Est-ce que le fait d'être interné dans une asile est important au rôle que Louis va jouer?
3. Est-ce que Louis était influencé par le climat politique des États-Unis?  
Le climat politique de Montréal?

# LESSON PLAN

GOALS	Identify the factors that led to the Rebellion of 1885.
OBJECTIVES	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Understand the underlying reasons for the 1885 Rebellion.</li> <li>2. Compare the reasons for the two rebellions and determine if the reasons had changed in any way.</li> </ol>
CONTENT	Document - Les Evénements (1885)
ACTIVITIES	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. enumerate reasons for rebellions. In groups, determine if the rebellions could have been avoided, and decide upon what measures could have been taken.</li> <li>2. List all events in which Louis Riel took part.</li> </ol>
EVALUATION	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Questions.</li> <li>- Write a letter to the local newspaper in which you, a Metis, explain the reasons for the Rebellion based upon your own personal experiences.</li> </ul>
RESOURCES	Reel film 16mm, Radio-Canada, ONF, 106B 0265 120, 1979.

## Les Evénements qui Menaient à la Rébellion de 1885

L'arrivée de nombreux immigrants menaçait le mode de vie traditionnel des Métis. Les Métis sont devenus minoritaires dans leur pays et ils ont perdu de l'influence dans le gouvernement de la province. La chasse aux bisons et le troc des fourrures devenaient moins lucratifs et les Métis qui travaillaient sur les convois de charrettes ont perdu leurs emplois à cause des bateaux à vapeur et les trains.

La distribution des terres causait des plaintes chez les Métis. Le recensement de 1870 a révélé 9840 personnes qui devaient recevoir des terres mais on a distribué les terres seulement à 5088 personnes. On était obligé de redistribuer les terres. Souvent les Métis partaient à la chasse, et au retour ils trouvaient des immigrants installés sur leurs terres.

Les Métis s'inquiétaient de leur avenir, ils avaient toujours leur vision d'une Nouvelle Nation et ils sont allés s'installer le long de la rivière Saskatchewan à des places telles que Duck Lake, Batoche, Lac Qu'Appelle, etc.

Quand Louis est arrivé à Batoche, il a commencé à organiser les trois groupes d'Indiens, et de Métis. Il a écrit des pétitions et les a envoyées à Ottawa. Il a demandé quatre choses: que les titres de propriétés soient accordés à ceux qui étaient déjà installés sur les terres; que la Saskatchewan, l'Assiniboia et l'Alberta deviennent provinces; qu'on adopte les lois encourageant les nomades indiens et métis à se faire fermiers; et qu'on traite mieux les Indiens.

Le clergé catholique s'est tourné contre Riel parce que celui-ci se méfiait de ses croyances religieuses et il n'acceptait pas l'autorité que Riel exerçait sur les Métis.

Le gouvernement canadien a répondu à la pétition des Métis en disant qu'il allait réunir une commission pour étudier leurs plaintes, mais avant de réunir la commission, il fallait faire le recensement des Métis. Cependant dans la réponse, on n'a pas précisé une date du début des travaux. Les Métis s'enrageaient, ils trouvaient que les problèmes nécessitaient une solution immédiate.

Le 19 mars, 1885, les Métis ont confirmé le rôle de Riel. Il a établi à nouveau un gouvernement provisoire. Pierre Parenteau était président, Gabriel Dumont son adjutant-chef.

Les Indiens se sont réunis avec les Métis parce qu'eux aussi souffraient des maladies, du manque de nourriture, de dettes, et aussi de l'impuissance des agents indiens locaux. Pour les tribus, Louis Riel était aussi porteparole.

D'autre part le support pour Louis Riel s'affaiblissait. Les cures ne devaient jouer aucun rôle dans le nouveau gouvernement, les Métis de Manitoba ne venaient pas à l'appui de leurs frères à Batoche, et les Métis anglophones avaient peur d'une rébellion.

A Duck Lake, le 26 mars, le major Crozier, accompagné de 56 membres de la Gendarmerie et 41 volontaires, a quitté le Fort Carlton pour arrêter Riel. Les Métis, sous la direction de Gabriel Dumont, les ont rencontrés dans une vallée. Quand deux représentants de chaque armée se sont rapprochés pour discuter, leurs gestes étaient mal compris et la

bataille a commencé. Elle n'a duré que 40 minutes. Crozier a ordonné la retraite. Dumont voulait suivre l'armée et les tuer, mais Riel l'a empêché de le faire.

Pour Riel et son armée, la victoire était belle. Ils ont réussi à dompter l'armée. Ils ont fait appel à toutes les tribus à venir se réunir avec les Métis. Les cris ont saccagé Battleford, Big Bear a attaqué Fort Pitt, à Frog Lake les Indiens ont tué l'agent Thomas Quinn, un moniteur d'agriculture et deux prêtres Fafard et Marchand.

Quand la nouvelle du massacre à Frog Lake s'est répandue, le gouvernement canadien a enfin décidé d'agir. Il a adopté deux mesures: il a augmenté le montant d'allocation à l'achat de la nourriture destiné aux tribus. Cette mesure a gardé la plupart des tribus neutres dans la rébellion. Le gouvernement a envoyé 8000 hommes sous la direction de général Middleton par le chemin de fer. Trois détachements sont partis en route vers Battleford, vers Big Bear et vers Batoche.

Au champ de bataille du Rousseau au Poisson, Gabriel Dumont a décidé de faire une embuscade. Riel est retourné avec 50 hommes défendre Batoche. La bataille du Ruisseau au Poisson s'est terminée dans une impasse et cependant les Métis ont réussi à bloquer l'avance des Canadiens, qui étaient beaucoup plus nombreux. Dumont était un chef par excellence, les Métis possédaient une connaissance approfondie du terrain et ils avaient grande habileté comme tireurs.

Riel, à Batoche, a envoyé des messagers au chef Poundmaker et Big Bear; ils demandaient des renforts. Cependant, ils sont arrivés trop tard. Le 7 mai Middleton a lancé son attaque de la rivière Saskatchewan. Les

Metis ont succombé aux pressions des troupes bien nourries et approvisionnées. Le combat a duré quatre jours.

Riel, après s'être retiré dans les bois pour prier, s'est livré à Middleton comme prisonnier. Il a dit qu'il voulait plaider la cause des Metis devant le peuple canadien.

Gabriel Dumont s'est échappé et il s'est enfui vers les États.

La Rébellion a fini seulement le 2 juillet quand Big Bear s'est rendu.

Les Metis, après la rébellion, sont allés vers le nord de l'Alberta; ils étaient sans chef et ils ont perdu leur désir de vivre comme peuple distinct. La plupart d'entre eux se sont assimilés à la population canadienne-française.

Les Indiens se sont établis sur les réserves, le gouvernement canadien a puni les rebelles, ils ont perdu leurs rentes, leurs chevaux et leurs munitions.

Les colons étaient victorieux. Le chemin de fer était complet, il n'y avait plus d'insurrections, les colonies pouvaient vivre en sécurité. Les nouvelles vagues d'immigrants sont venues et les prairies se sont ouvertes à l'agriculture.

## Evaluation

1. Marquez vrai ou faux devant les phrases suivantes.
- a. \_\_\_\_\_ Le gouvernement canadien a vite répondu aux demandes du gouvernement provisoire.
  - b. \_\_\_\_\_ Le gouvernement provisoire de Riel reçoit l'appui de toute la population.
  - c. \_\_\_\_\_ Riel voulait améliorer le sort des Métis et des Indiens.
  - d. \_\_\_\_\_ Le clergé catholique appuyait Riel.
  - e. \_\_\_\_\_ Le chemin de fer a permis l'envoi rapide de troupes dans l'Ouest.
  - f. \_\_\_\_\_ Les colons et les Métis anglophones ont refusé de se révolter.
  - g. \_\_\_\_\_ Les maladies, un manque de nourriture, et l'impuissance des agents ont poussé les Indiens à se joindre à Riel.
  - h. \_\_\_\_\_ Gabriel Dumont était un tacticien.
  - i. \_\_\_\_\_ Le succès de la bataille du Ruisseau aux Poissons a aidé la cause de Riel.

j. \_\_\_\_\_ La plupart des tribus sont restées neutres parce que le gouvernement canadien a augmenté l'allocation pour la nourriture.

Répondez aux questions suivantes:

1. Présentez la situation des Métis en 1885.
2. Établissez les parallèles entre la situation de 1870 et celle de 1885.
3. Quelles sont les conséquences de la rébellion?

## LESSON PLAN

GOALS	To study the trial of Louis Riel and the impact of Louis Riel on Canada.
OBJECTIVES	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. To determine underlying factors which might have influenced the outcome of the trial.</li> <li>2. To retry Louis Riel.</li> <li>3. To discuss both English and French views of Louis Riel.</li> </ol>
CONTENT	<p style="text-align: center;">Documents: Le Procès de Louis Riel. Louis Riel victime ou rebelle?</p>
ACTIVITIES	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Have a class debate in which the English and the French discuss their vision of Louis Riel.</li> <li>2. Do a mock trial in which the students in the class judge Louis Riel.</li> </ol>
EVALUATION	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Questions.</li> <li>2. Paragraph in which students outline their opinions of Louis Riel's role in Canadian history.</li> </ol>
RESOURCES	<p>Coulter, John. The Trial of Louis Riel. Oberon Press, 1968.</p> <p>Martel, Gilles. Le Gibet de Regina. Les Editions du Blé, Manitoba 1985.</p> <p>Canada Sessional Papers, 1886, Vol. 19, No. 43c.</p>

ET SES ASSASSINS.



## Le Procès de Louis Riel

Le 6 juillet 1885 Louis Riel était accusé de trahison. Son procès a commencé le 20 juillet à Regina. Riel a plaidé non coupable et il s'est opposé à son avocat qui voulait plaider la folie. On a interdit à Riel de parler pendant son procès et aussi on n'avait pas le droit de discuter en cour les griefs qui avaient provoqué la Rébellion. Le clergé catholique soutenait que Riel souffrait de dérangements mentaux. A la fin de son procès, Louis a pris la parole, il a expliqué les troubles qui existaient chez les Métis, il a parlé des protestations faites auprès du gouvernement canadien. Riel n'acceptait pas d'être acquitté sous prétexte de folie et il a déclaré qu'il avait une mission à remplir en disant:

"Si vous plaidez ma défense en disant que je suis pas responsable de mes actes, acquittez moi, car je me suis querelle avec un gouvernement fou et irresponsable"

Le jury qui a jugé ne comptait ni Métis ni Canadien Français. Le jury a déclaré Riel coupable mais il a recommandé la clémence. Le jury a prononcé une sentence de mort, Riel devait être pendu par le cou jusqu'à la mort. Louis Riel est monté sur l'échafaud le 16 novembre, 1885.

Les Anglais ont accepté le verdict de culpabilité. Riel a pris deux fois les armes contre le gouvernement et même si les circonstances atténuantes existaient, il était rebelle et meurtrier de Thomas Scott. Les francophones voyaient Riel comme un patriote qui protégeait les droits des Métis au Manitoba et en Saskatchewan. Le jury était composé d'anglophones qui le condamnait avant d'entendre les circonstances.

L'appel public a causé un sursis d'un mois. En octobre Riel a reçu un second sursis jusqu'au 10 novembre. Au Québec dix mille personnes se sont assemblées pour réclamer la grâce du condamné. Cependant les anglophones voulaient la pendaison de Louis Riel et ils ont prévenu Sir John A. Macdonald d'un risque de perdre des voix si on n'acceptait pas le verdict.

Macdonald a établi une commission médicale qui devait se prononcer sur l'état mental de Louis. Les Docteurs Lavell, Valade et Jukes faisaient partie de la commission.

Le Docteur Jukes a déclaré que Riel était responsable de ses actes, le docteur Lavell était d'accord mais le docteur Valade expliquait que Riel était incapable de faire la distinction entre le bien et le mal sur les sujets de religion et de politique.

Macdonald a déclaré "Il sera pendu même si chaque chien du Québec jappe en sa faveur." Les ministres français ont accepté la décision du cabinet. Ni Langevin ni Chapleau ne voulaient sacrifier le Canada Français pour un criminel et peut-être ils avaient peur de provoquer une rébellion comme Papineau l'avait fait en 1837.

Des suppliques venaient à Ottawa de tous les coins du monde pour commuer la peine du condamné. Cependant l'ordre d'exécution fut prodigué pour le 16 novembre.

## Questions

1. Selon vous, est-ce que le procès de Louis Riel était juste?
2. Est-ce que Louis avait le droit de recourir à la violence pour résister au gouvernement canadien?
3. Louis Riel était citoyen américain. Est-ce qu'on avait le droit de lui faire subir un procès?
4. Pourquoi, selon vous, est-ce que Macdonald n'a pas commué la sentence?
5. Renseignez-vous sur la possibilité que Louis avait de s'échapper de prison.

## **Le Procès de Louis Riel**

**But** - Porter un jugement sur le rôle joué par Riel dans les Rébellions.

**Marche à suivre** - Demander aux élèves de choisir le rôle qui leur convient le mieux. Les rôles sont les suivants:

juges

juges associés

2 avocats de la défense

2 avocats de la couronne

1 accusé Louis Riel

les témoins de la couronne - Middleton, Crozier, Père André, MacDonnell.

les témoins de la défense - Dumont, Nault, Lepine, Faiseur d'Enclos

(Poundmaker)

le jury - 6 personnes

Disposer la classe de la façon suivante:

à gauche - avocats de la défense

à droite - avocats de la couronne

accusé à gauche des avocats de la défense

juges - face au jury

jury - face au juge

## Le Procès

1. Les avocats de la couronne exposent la preuve de la culpabilité de Louis Riel (5-7 min.).
2. Les avocats de la couronne exposent la preuve de l'innocence de Louis Riel (5-7 min.).
3. Les avocats de la couronne invitent les témoins de la couronne à présenter leurs témoignages.
4. Les avocats de la défense questionnent les témoins de la défense.
5. Les avocats de la couronne invitent les témoins de la défense à présenter leurs témoignages.
6. Les avocats de la couronne questionnent
7. L'accusé a le droit de parole.
8. Il est questionné par les avocats de la couronne.
9. Un avocat de chaque côté résume sa preuve.
10. Le jury se retire pour se prononcer (un vote secret).
11. Le chef du jury annonce le vote et les recommandations.
12. Le juge prononce la sentence.

### Aux avocats de la défense

- accusé de trahison, Riel a mené une rébellion armée contre le gouvernement canadien,
- accusé du meurtre de Thomas Scott.

### Les points saillants:

- homme éduqué, intelligent, désire améliorer le sort de son peuple,
- élu par procès démocratique,
- il se considère comme sujet loyal de la Reine (l'affaire des Fenians),
- c'est un homme pacifique (son aide à Semple sur le champs de Bataille),
- le gouvernement canadien n'a pas consulté la population sur place,
- le préjugé et le racisme qui existaient dans la colonie (choix de travailleur pour le chemin de fer, Thomas Scott, Andrew Thom),
- les demandes des Métis sont raisonnables,
- Ottawa n'a pas accédé aux demandes faites de façon légale,
- possibilité de folie - visions religieuses,
- a été élu député,
- désire protéger les droits de son peuple.

## Aux avocats de la Couronne

mêmes accusations.

### Points saillants:

- il forme un gouvernement provisoire, un comité des Métis - actes de rébellion.
- il a empêché les arpenteurs de faire le travail à la ferme d'André Nault.
- il a bloqué le passage du Gouverneur.
- il a pris le Fort Garry.
- il a enlevé 3 colons (devant le Fort avant la Bataille avec Semple).
- il a emprisonné des Canadiens (Thomas Scott et les autres).
- il a exécuté Thomas Scott.
- il a mené deux rébellions armées contre le gouvernement canadien.
- il a incité les Amérindiens à la révolte.
- on n'a pas accepté son admission en chambre.
- il a nié le désir de l'église catholique.
- il a incité les Métis à tuer des soldats et policiers.
- il n'a pas reçu l'appui de toute la population.
- il a pris de l'argent de la Compagnie de la Baie d'Hudson.
- il n'est pas fou, il comprenait la différence entre le bien et le mal.
- quand il était exilé il est retourné au Canada illégalement.

## Louis Riel - Victime ou Rebelle

Louis Riel s'est dévoué à la cause des Métis et en même temps il protégeait les droits de la langue française et la religion catholique. Certains historiens disent que Les Rébellions de 1870 et 1885 sont la suite du conflit entre les Français et les Anglais.

D'autres historiens voient le conflit comme la lutte finale entre une civilisation nomade et primitive, Les Métis, et une civilisation industrielle et progressive. Louis Riel était le porte-parole d'une race inarticulée qui cherchait seulement la survie selon les anciennes mœurs et les anciennes coutumes.

Certaines personnes suggèrent que le conflit se centre autour du désir des hommes blancs de vaincre les autochtones. Les blancs voulaient posséder les terres riches et fertiles de l'ouest canadien. Pour arriver à ce but il fallait déplacer les indigènes.

Louis Riel lui-même a blâmé le gouvernement canadien. Il a dit que le gouvernement n'a pas consulté les habitants de la Terre de Rupert à propos de leur avenir, et que les employés de la Compagnie de la Baie d'Hudson ont agi illégalement et qu'ils ont provoqué des événements.

On ne peut jamais déterminer la cause exacte, cependant il faut dire que Louis Riel, par les Rébellions, a sauvegardé les droits linguistiques et culturelles des Métis et des Canadiens Français dans la province de Manitoba.

Riel a accentué la division entre les anglophones et les francophones au Canada. Les conflits de langue et de religion existent encore aujourd'hui. Les francophones qui étaient membres au cabinet fédéral ont été accusés de trahison envers leur peuple et la sentence a suscité l'intérêt partout dans le monde.

## TEST

1. Qui sont les Métis?
2. Nommez trois causes du mécontentement des Métis.
3. Expliquez le rôle des hommes suivants: Andrew Thom, Miles MacDonnell, Cuthbert Grant, Guillaume Sayer, Louis Riel père, Donald Smith, André Nault.
4. Pourquoi a-t-on formé un gouvernement provisoire?
5. Qui est Louis Riel?
6. Est-ce que Thomas Scott méritait son sort?
7. Mettez en ordre chronologique:
  - \_\_\_\_\_ la Grenouillère
  - \_\_\_\_\_ nomination de Cuthbert Grant au conseil
  - \_\_\_\_\_ le prise du Fort Garry par les Métis
  - \_\_\_\_\_ l'arrivée des arpenteurs
  - \_\_\_\_\_ l'exécution de Thomas Scott
  - \_\_\_\_\_ la formation du gouvernement provisoire
  - \_\_\_\_\_ nomination de W. McDougall au poste de gouverneur du Manitoba
  - \_\_\_\_\_ l'achat des territoires de la Compagnie de la Baie d'Hudson par le gouvernement canadien
  - \_\_\_\_\_ l'exil de Louis Riel
  - \_\_\_\_\_ la création de la province du Manitoba.
8. Est-ce que les Métis avaient raison de s'inquiéter de leur survie sous l'autorité du gouvernement canadien?

## Glossaire - Noms

l'ainé	the oldest
l'ascendance	ancestry
le bison	bison
bûcheron	lumberjack
la charrette	wagon
la chasse	hunting
le conseil	the council
le désarroi	confusion, disarray
les droits	rights
en quête de	in search of
une entente	an agreement
fiers-à-bras	roughnecks
un fléau	plague, pest, scourge
la méfiance	distrust, mistrust
Messie	Messiah
un peleton d'exécution	a firing squad
les plaintes	complaints
un porte-parole	the speaker, the spokesperson
le procès	trial
raconteur	storyteller
le recensement	census taking
le redressement	righting, rectification (of wrongs)

les règlements

rules

la sagesse

wisdom

la trahison

treason

les torts

wrongs

## Glossaire - Verbes

améliorer le sort	improve one's lot in life
appartenir	to belong
arpenter	to survey
céder	to surrender
conserver	to maintain
construire	to build
convaincre	to convince
courtoiser	to court
diminuer	to reduce
dresser une barrière	to erect a barrier
dresser une embuscade	to set an ambush
durer	to last
enlever	to kidnap
envoyer	to send
fréquenter	to attend
imposer	to impose
interdire	to forbid
leguer	to bequeath
lutter	to fight
mettre en vigueur	to enforce
mettre le feu à	to set fire
ordonner	to order, command or direct
prendre	to take

peser	to weigh
porter plainte	to complain
pourchasser	to pursue
prendre	
conscience de	to be conscious of, aware
railler	to jeer, make fun of
rédiger	to draw up, to draft
rompre	to break
s'enrager	to become angry
s'inquiéter	to worry
venir à l'appui	to come to the aid, to support

## Chapter V

### CONCLUSION

The curriculum modules on Port Royal and Louis Riel are destined to be used in the schools of Halifax District School Board. Certain schools which have previously shown an interest in the modules will be able to pilot the modules in late Autumn. The modules can be adapted according to the timetables presently in the schools. The modules are geared for student participation and interaction. The emphasis is on dramatic arts and the re-creations of L'Ordre du Bon Temps and a Mock Trial.

The teachers will be presented with a complete package of goals, documents, activities, and suggestions for evaluation. All material needed will be supplied. If a teacher wishes to supplement in any way resources will be available.

The integration of subject matter with French is the culmination of research findings in second language acquisition over the last ten years. However, still more research needs to be done in the secondary classroom.

In order to evaluate the curriculum modules a qualitative (ethnographic) and quantitative component will be developed. Two classes of grade 7 students in a large secondary school will be selected with one group chosen as the experimental group and the other as control. Early observations will be carried out to determine the underlying structure of each group and manifest structures will be determined at the outset. During the experiment, pre and post testing of

each group will take place. At the end manifest structures will again be determined and schedules of routines will be developed. It is anticipated that quantitative findings will be explained by the ethnographic observations carried out.

These two modules are only the beginning of a series of modules which can be developed. Controversial subjects such as Conscriptation, The Expulsion of the Acadians, and the Manitoba School Questions are others which have marked our Canadian history and our Canadian consciousness and which need to be considered.

Modules such as the ones found in this paper are designed not only to help students assimilate new information but to question and reflect on this information and eventually to integrate it into their view of Canadian history.

If our goal in education is to develop in a child the ability to reason, to synthesize and to discern, and a particular goal of French language education is to provide a milieu for realistic, language communicative situations then these modules can serve to meet these goals.

## Bibliography

Alderson, J. Charles and A.H. Urquhart (1984). Reading in a foreign language. London: Longman.

Andersen, Roger (1981). New dimensions in second language acquisition. Massachusetts: Newbury House Publications.

Barrett, T.C. (1968). What is reading? In T. Clymer (Ed). Innovation and change in reading instruction. Chicago: University of Chicago Press.

Bibeau, Gilles (1982). L'Education bilingue en americque du nord. Montreal: Guerin.

Canale, M. and M. Swain (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. Applied Linguistics: 1, 1-47.

Chun, Judith (1980). A survey of research in second language acquisition. Modern Language Journal 64:287.

Cohen, A. and M. Swain (1976). Bilingual Education: The immersion model in the North American context. TESOL Quarterly 10, 45-53

Cummins, James (1978). The cognitive development of children in immersion programs. The Canadian Modern Language Review. 34, 5, 395-416.

Cummins, James (1979). Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children. In Bilingual education paper series, 3, 2, Los Angeles: National Dissemination and Assessment Center.

Cummins, Jim (1983). Language proficiency, biliteracy and french immersion. Canadian Journal of Education, 38, 2, 117-138.

Davies, A. and H. Widdowson (1974). The teaching of reading and writing. In J.P.B. Allen and S.P. Corders (Eds). Techniques in Applied Linguistics, 3. Oxford: Oxford University Press.

Duchan, J.F. and J. Katz (1983). Language and auditory processing: Top down plus bottom up. In E. Z. Lasky and J. Katz (Eds) Central Auditory Processing Disorders, (pp 31-45). Baltimore: University Park Press.

Dulay, Heidi, Burt Marina and Stephen Krashen (1982). Language two. New York: Oxford University Press.

Edwards, Henry, Marjorie Wesche, Stephen Krashen, Richard Clement and Bastien Kruidenier (1984). Second language acquisition through subject matter learning: A study of sheltered psychology classes at the University of Ottawa. The Canadian Modern Language Review, 41, 2, 268-281.

Fullan, Michael (1982). The meaning of educational change. Toronto: OISE Press, 326.

Gayle, Grace M (1982). Identifying second language teaching styles: A new approach to an old problem. Canadian Modern Language Review, 38, 254.

Guntermann, Gail and J.K. Phillips (1981). Communicative course design: Developing functional ability in all four skills. The Canadian Modern Language Review, 37, 329-343.

Hosenfeld, C. (1979). Cindy: A learner in today's foreign language classroom. In W. Borr (Ed). The Foreign Language Learner in Today's Classroom Environment, (pp. 53-75). Middlebury, Vermont: Northeast Conference Reports.

Howard, Françoise (1980). Testing communicative proficiency in french as a second language: A research for procedures. Canadian Modern Language Review, 36, 272.

Hyltenstam, Kenneth and Manfred Pienemann (1985). Modelling and assessing second language acquisition. Clevedon, England: Multilingual Matters.

Krashen, Stephen D, Robin C. Scarcella and Michael H. Long (1982). Child-Adult differences in second language acquisition. Rowley, Massachusetts: Newbury House.

Krashen, Stephen D. (1982). Principles and practice in second language acquisition. Oxford: Pergamon Press.

Lapkin, Sharon and Others (1983). Late immersion in perspective: The Peel study. Canadian Modern Language Review, 39, 2, 192-206.

Nerenz, Anne G. and Constance Knop (1983). Allocated time, curricular content and student engagement outcomes in the second language classroom. Canadian Modern Language Review, 39, 2, 222-232. •

Papalia, Anthony (1976). Learner-Centered language teaching: Methods and materials. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers, Inc.

Papalia, Anthony (1982). Developing communicative skills in the second language classroom. The Canadian Modern Language Review, 38, 4, 679-693.

Rivers, Wilga M. (1983). Communicating naturally in a second language. New York: Cambridge University Press.

Scarcella, Robin C. and Stephen Krashen (1980). Research in second language acquisition. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers.

Smith, Stephen M. (1984). The theater arts and the teaching of second languages. Reading, Massachusetts: Addison-Wesley Publishing Company.

Spolsky, Bernard and Robert D. Cooper (1978). Case studies in bilingual education. Massachusetts: Newbury House Publishers.

Stern, H.H. (1970). Perspective on second language teaching. Toronto: Oise Press.

- Stern, H.H. (1981). Communicative language teaching and learning: Toward a synthesis. In The Second Language Classroom. J.E. Alatis, H.B. Altman, and P.M. Alatis (Eds). New York: Oxford University Press.
- Stern, H.H. Second language education in Canada: Innovation, research and policies. Interchange, 17, 2, 41-54.
- Stevick, Earl W. (1982). Teaching and learning languages. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swain, Merrill and Sharon Lapkin (1982). Evaluating bilingual education: A Canadian case study. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Ullmann, Rebecca and H.H. Stern (1985). Core french across Canada: A selective review of recent writings. Winnipeg, Manitoba: The Canadian Association of Second Language Teachers, 73.
- Valette, Rebecca M. (1972). Modern language performance objectives and individualization. A Handbook. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- Valette, Rebecca M. (1977). Modern Language Testing. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- Westphal, Patricia B. (1984). Strategies for foreign language teaching. Illinois: National Textbook Company.
- Yalden, Janice (1983). Training needs in the 80's. The ESL teacher in Canada. Canadian Modern Language Review, 40, 19-22.

## **Bibliographie**

Beaudry, Rene (1968). Marc Lescarbot. Montreal: Fides.

Bowsfield, Hartwell (1969). Louis Riel: Rebel of the western frontier or victim of politics and prejudice? Toronto: Copp Clark.

Cashman, Tony (1971). An illustrated history of western Canada. Edmonton: Hurtig.

Coulter, John (1968). The trial of Louis Riel. Oberon.

Davies, Colin (1981). Louis Riel et la nouvelle nation. Societe Canadienne du Livre.

Dorge, Lionel (1976). Le Manitoba, reflets d'un passe. Les Editions du Ble.

Flanagan, Thomas (1979). Louis "David" Riel. Toronto: University of Toronto.

Groulx, Lionel (1944). Louis Riel. Montreal: Les Editions de l'Action Nationale.

Kerleyson, McCreath, Skeoch (1982). Discovering Canada. Scarborough: Prentice-Hall.

Martel, Gilles (1985). Le gibet de Regina. Les Editions du Ble.

Martel, Gilles (1984). Le messianisme de Louis Riel. Waterloo: Wilfred Laurier Press.

Martinello, I.L. (1976). Call us Canadians. Toronto: McGraw-Hill-Ryerson.

Morton, W.L. (1957). Manitoba: A history. Toronto: University of Toronto Press.

Seaman, Holly S. Manitoba, landmarks and red letter days. Winnipeg.

St. Aubin, Bernard (1985). Louis Riel: Un destin tragique. Montreal: Les Editions de la Presse.

Trudel, Marcel (1973). The beginnings of new France 1524 - 1663. Toronto: McClelland and Stewart.